

**UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
ESCUELA DE POSGRADO**



TEMA:
**ANÁLISIS DE LA PÉRDIDA DE ASPECTOS SOCIOCULTURALES EN LA
TRADUCCIÓN DE LOS DIÁLOGOS DE LA PRIMERA TEMPORADA DE LA
SERIE *SWEET MAGNOLIAS* DE NETFLIX, DEL INGLÉS AL ESPAÑOL**

PRESENTADO POR

ESTUDIANTE	CARNET
RUTH MARÍA LÓPEZ HENRÍQUEZ	LH16007
LUZ DE MARÍA TREJO ALVARADO	TA16002

**TRABAJO FINAL PARA OBTENER EL TÍTULO DE
MAESTRA EN TRADUCCIÓN INGLÉS ESPAÑOL-ESPAÑOL INGLÉS**

ASESOR
MAESTRO JOSÉ RICARDO GAMERO ORTIZ

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR
EL SALVADOR, CENTRO AMÉRICA, ENERO DEL 2026**

AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

ING. JUAN ROSA QUINTANILLA QUINTANILLA
RECTOR

DRA. EVELYN BEATRIZ FARFÁN
VICERRECTORA ACADÉMICA

M.Sc. RÓGER ARMANDO ARIAS ALVARADO
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

LICENCIADO PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA
SECRETARIO GENERAL

LICENCIADA ANA RUTH AVELAR
DEFENSORA DE LOS DERECHOS UNIVERSITARIOS

LICENCIADO CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA
FISCAL GENERAL

AUTORIDADES FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

MAESTRO JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA
DECANO

MAESTRA MARÍA BLAS CRUZ JURADO
VICEDECANA

MAESTRA NATIVIDAD TESHÉ PADILLA
SECRETARIO

AUTORIDADES DE LA ESCUELA DE POSGRADOS

MAESTRA SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO
DIRECTORA ESCUELA DE POSGRADO

MAESTRO ISRAEL ALEXANDER PAYÉS AGUILAR
COORDINADOR DE PROCESO DE GRADO

MAESTRO VÍCTOR MANUEL GONZÁLEZ RIVERA
**COORDINADOR DE LA MAESTRÍA
EN TRADUCCIÓN INGLÉS ESPAÑOL-ESPAÑOL INGLÉS**

MAESTRO JOSÉ RICARDO GAMERO ORTÍZ
ASESOR DE TESIS

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, deseamos expresar nuestro más profundo agradecimiento a nuestras familias, Reina Guadalupe, Mirna Alvarado, y Carlos Alfaro; cuyo amor inquebrantable y fe en nosotras han sido la base de nuestra fortaleza para continuar superándonos profesionalmente.

Por otra parte, agradecemos a todos los docentes de la Maestría en Traducción: Inglés/Español – Español/Inglés, cuya excelente formación profesional y orientación nos proporcionaron las herramientas necesarias para desarrollar este trabajo académico con seguridad y claridad, en especial a la Maestra Mercy Carolina Pérez. Así mismo, agradecemos a Silvia Guzmán, colega de nuestro programa de maestría, por su disposición y apoyo durante este proceso.

Finalmente, extendemos nuestro agradecimiento al Maestro Israel Alexander Payés, por sus valiosas observaciones y orientación durante este proceso para lograr definir la dirección y la calidad de nuestro trabajo.

A todos ustedes, muchas gracias, porque en cada logro también habita la gratitud, reconociendo que cada esfuerzo estuvo acompañado por el apoyo, la guía y el cariño de quienes creyeron en nosotras.

ÍNDICE

AUTORIDADES UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR	ii
AGRADECIMIENTOS	iv
ÍNDICE DE IMÁGENES	viii
ÍNDICE DE TABLAS	ix
ÍNDICE DE GRÁFICOS	x
LISTADO DE ABREVIATURAS Y SIGLAS	xi
RESUMEN EJECUTIVO	xii
INTRODUCCIÓN	xiii
CAPÍTULO I. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	15
1.1. Justificación	15
1.2. Situación problemática	18
1.3. Planteamiento del problema	19
1.4. Contexto de la investigación	20
1.5. Objetivos	23
1.5.1. Objetivo general	23
1.5.2. Objetivos específicos.....	23
1.6. Preguntas de investigación	24
1.6.1. Pregunta general de investigación	24
1.6.2. Preguntas específicas de investigación	24
CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO	25
2.1. La traducción	25
2.1.1. Antecedentes teóricos de la traducción.....	25
2.2. La traducción en el subtitulado	28
2.2.1. El subtitulado	28
2.2.2. Enfoques de traducción	32
2.3. Enfoques alternativos y estudios de traducción audiovisual:	33
2.3.1. TAV - (<i>Audiovisual Translation Studies</i> -AVT).....	33
2.3.2. Equivalencia dinámica frente a equivalencia formal (<i>Dynamic Equivalence</i> vs. <i>Formal Equivalence</i> - Eugene Nida)	34
2.3.3. Equivalencia formal vs. dinámica en contexto: Análisis de una cita de la primera temporada de <i>Sweet Magnolias</i>	35

2.3.4. Teoría del Skopos (<i>Skopos Theory</i> - Hans Vermeer)	38
2.3.5. El enfoque de Peter Newmark sobre la traducción idiomática.....	42
2.3.6. Equivalente cultural en traducción, Peter Newmark (Cultural Equivalent in Translation).....	47
2.4. Traducción de subtítulos de la serie <i>Sweet Magnolias</i>	50
CAPITULO III. METODOLOGÍA	61
3.1. Enfoque de investigación	61
3.1.1. Enfoque cualitativo	61
3.1.2. Enfoque cuantitativo.....	62
3.1.3. La necesidad de un enfoque mixto en la investigación en traducción.....	62
3.2. Diseño de la investigación	63
3.2.1. Componente cualitativo	64
3.2.2. Componente cuantitativo.....	64
3.2.3. Combinación de los enfoques cualitativo y cuantitativo	65
3.3. Objeto de investigación	66
3.2.1. Unidad de análisis	66
3.4. Muestra	66
3.5. Variables e indicadores	67
3.5.1. Variables	67
3.5.2. Indicadores	69
3.6. Técnicas, instrumentos y materiales	69
3.6.1. Técnica de investigación	70
3.6.2. Instrumento de investigación.....	70
CAPITULO IV. ANÁLISIS DE RESULTADOS	71
4.1. Análisis de la información obtenida de la encuesta.....	72
4.1.1. Exploración sobre la lengua materna de los encuestados.....	72
4.1.2. Análisis del nivel de comprensión auditiva en inglés de los encuestados	73
4.1.3. Estudio de la preferencia de visualización de <i>Sweet Magnolias</i> en versión original o subtitulada por los encuestados	75
4.1.4. Valoración del grado de satisfacción de los encuestados respecto a los subtítulos en español de la temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i>	77
4.1.5. Indagación del impacto de los subtítulos en la comprensión general de la serie por los encuestados	78

4.1.6. Evaluación de la comprensión del diálogo subtulado en el episodio 2, minuto 02:35 por los encuestados	81
4.1.7. Evaluación de la comprensión del diálogo subtulado en el episodio 2, minuto 05:56 por los encuestados	84
4.1.8. Evaluación de la comprensión del diálogo subtulado en el episodio 2, minuto 13:30 por los encuestados	87
4.2. Evaluación de las preguntas de investigación	89
4.2.1. Pregunta de investigación general	90
4.2.2. Preguntas de investigación específicas	91
CONCLUSIÓN.....	96
RECOMENDACIONES	98
ANEXOS	101
ANEXO 1. ENCUESTA.....	102
ANEXO 2. ENCUESTAS CONTESTADAS	107
GLOSARIO.....	157

ÍNDICE DE IMÁGENES

Imagen 1 del episodio 1: “Desahógate / <i>Pour it out</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en inglés de Netflix	36
Imagen 2 del episodio 1: “Desahógate / <i>Pour it out</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en español de Netflix	36
Imagen 3 del episodio 9: “Aquí me encuentras / <i>Where you find me</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en inglés	40
Imagen 4 del episodio 9: “Aquí me encuentras / <i>Where you find me</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en español	40
Imagen 5 del episodio 4: “Suelta tu carga / <i>Lay it down</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> con subtítulos en inglés	44
Imagen 6 del episodio 4: “Suelta tu carga / <i>Lay it down</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en español	45
Imagen 7 del episodio 5: “¿Quién te quita lo bailado? / <i>Dance first, think later</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en inglés de Netflix	48
Imagen 8 del episodio 5 “¿Quién te quita lo bailado? / <i>Dance first, think later</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en español de Netflix	49
Imagen 9 y 10 del episodio 9 “Aquí me encuentras/ <i>Where you find me</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en inglés	51
Imagen 11 y 12 del episodio 9 “Aquí me encuentras/ <i>Where you find me</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en español	51
Imagen 13 y 14 del episodio 10 “Tormentas y arcoíris / <i>Storms and Rainbows</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en inglés	54
Imagen 15 y 16 del episodio 10 “Tormentas y arcoíris / <i>Storms and Rainbows</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en español	54
Imagen 17 y 18 del episodio 10 “Tormentas y arcoíris/ <i>Storms and Rainbows</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en inglés	57
Imagen 19 y 20 del episodio 10 “Tormentas y arcoíris/ <i>Storms and Rainbows</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , con subtítulos en español	57

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1) Presentación de diálogo original y subtítulo en español de la temporada 1, episodio 9: “Aquí me encuentras/ <i>Where you find me</i> ” minuto 30:05, <i>Sweet Magnolias</i>	51
Tabla 2) Análisis de la traducción de subtítulos de la escena del minuto 30:05, episodio 9 “Aquí me encuentras / <i>Where You Find Me</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i>	52
Tabla 3) Comparativa de la traducción de los subtítulos de la escena del minuto 30:05 del episodio 9: “Aquí me encuentras/ <i>Where you find me</i> ”, de la primera temporada de <i>Sweet Magnolias</i> , entre diferentes enfoques de traducción.....	53
Tabla 4) Presentación de diálogo original y subtítulo en español de la temporada 1, episodio 10: “Tormentas y arcoíris / <i>Storms and Rainbows</i> ” minuto 9:13, <i>Sweet Magnolias</i>	54
Tabla 5) Análisis de la traducción de subtítulos de la escena del minuto 9:13, episodio 10 “Tormentas y arcoíris / <i>Storms and Rainbows</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i>	55
Tabla 6) Comparativa de la traducción del subtítulo de la escena del minuto 09:13, episodio 10: “Tormentas y arcoíris/ <i>Storms and Rainbows</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , entre diferentes enfoques de traducción.	56
Tabla 7) Presentación de diálogo original y subtítulo en español de la temporada 1, episodio 10: “Tormentas y arcoíris/ <i>Storms and Rainbows</i> ” minuto 11:05, <i>Sweet Magnolias</i>	57
Tabla 8) Análisis de la traducción del subtítulo de la escena del minuto 11:05, episodio 10: “Tormentas y arcoíris/ <i>Storms and Rainbows</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i>	58
Tabla 9) Comparativa de la traducción del subtítulo de la escena del minuto 11:05, episodio 10: “Tormentas y arcoíris/ <i>Storms and Rainbows</i> ”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i> , entre diferentes enfoques de traducción.	58

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfica 1) Exploración sobre la lengua materna	72
Gráfica 2) Análisis del nivel de comprensión auditiva en inglés	73
Gráfica 3) Estudio de la preferencia de visualización de Sweet Magnolias en versión original o subtitulada.....	75
Gráfica 4) Valoración del grado de satisfacción respecto a los subtítulos en español de la temporada 1 de Sweet Magnolias	77
Gráfica 5) Indagación del impacto de los subtítulos en la comprensión general de la serie.	78
Gráfica 6) Evaluación de la comprensión del diálogo subtitulado en el episodio 2, minuto 02:35	81
Gráfica 7) Evaluación de la comprensión del diálogo subtitulado en el episodio 2, minuto 05:56	84
Gráfica 8) Evaluación de la comprensión del diálogo subtitulado en el episodio 2, minuto 13:30	87

LISTADO DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

1. TAV: Estudios de Traducción Audiovisual (*Audiovisual Translation Studies - AVT*)
2. ECE: Elementos Culturalmente Específicos (CSI- *Culture Specific-Items*)
3. LF: Lengua Fuente (SL- *Source Language*)
4. LM: Lengua meta (TL- *Target Language*)
5. EE. UU.: Estados Unidos

RESUMEN EJECUTIVO

Esta investigación se centra en el análisis de los aspectos socioculturales que se pierden en la traducción de los subtítulos en español de la primera temporada de la serie de Netflix *Sweet Magnolias*. Actualmente, los subtítulos no son solo herramientas lingüísticas, sino también puentes culturales que deben preservar las expresiones idiomáticas y las referencias culturales del idioma original. La investigación examina la eficacia con la que los subtítulos en español transmiten los matices socioculturales del texto original y analiza cómo estas decisiones de traducción inciden en la comprensión del público, en particular entre los espectadores bilingües de Santa Tecla, El Salvador.

El objetivo principal de esta investigación fue evaluar la precisión y la autenticidad cultural de los subtítulos en español mediante la identificación de discrepancias entre los diálogos originales en inglés y sus respectivas traducciones. El estudio empleó un enfoque de métodos mixtos, que incluyó un análisis cualitativo de fragmentos seleccionados de los subtítulos basado en teorías de la traducción, así como un análisis cuantitativo realizado a través de encuestas aplicadas a participantes bilingües.

Los resultados revelan que ciertos modismos, referencias culturales y expresiones fueron omitidos o adaptados inadecuadamente, lo que afectó la comprensión y el nivel de conexión del público con el contenido. Con base en estos resultados, el estudio propone varias recomendaciones. Asimismo, el estudio enfatiza la importancia de aplicar las teorías de la traducción en la práctica y de priorizar la adaptación cultural sobre la traducción literal, con el fin de garantizar que los subtítulos generen una conexión significativa con el público meta.

Esta investigación contribuye al campo de la traducción audiovisual al destacar el impacto que tienen las decisiones de subtitulación en la comprensión del público. De manera significativa, en el contexto de El Salvador, donde la traducción audiovisual sigue siendo un ámbito académico poco explorado, este estudio abre una nueva línea de investigación.

INTRODUCCIÓN

En un mundo cada vez más interconectado, el contenido audiovisual se ha convertido en un medio dominante para el intercambio cultural global. A medida que las series y películas trascienden fronteras a través de plataformas de *streaming* como Netflix, la demanda de traducciones precisas y culturalmente sensibles —especialmente en forma de subtitulación— ha crecido de manera significativa. Los subtítulos no solo convierten palabras de un idioma a otro; también funcionan como puentes culturales que preservan la intención, el tono y los matices del diálogo original. Esto convierte el proceso de subtitulación en una tarea fundamental, pero a la vez compleja, especialmente cuando implica la transferencia de elementos socioculturales profundamente arraigados en el idioma de origen.

Esta investigación explora la traducción de los elementos socioculturales presentes en la serie de Netflix *Sweet Magnolias*, enfocándose en su primera temporada y en los subtítulos en español. La serie está profundamente arraigada en la cultura sureña estadounidense y presenta una variedad de expresiones idiomáticas y referencias culturales que no siempre resultan fácilmente traducibles.

El objetivo principal de este estudio es analizar la precisión y la autenticidad cultural de los subtítulos en español, identificando las discrepancias y evaluando su impacto en la comprensión del espectador. Guiada por teorías como la Teoría del Skopos, la Equivalencia Dinámica y la traducción idiomática, esta investigación emplea un enfoque de métodos mixtos. A través de un análisis cualitativo de fragmentos seleccionados de diálogos y de datos cuantitativos obtenidos mediante encuestas aplicadas a residentes bilingües de Santa Tecla, el estudio evalúa la eficacia con la que los subtítulos transmiten los aspectos socioculturales del contenido original.

Es importante destacar que, según los diccionarios como por ejemplo en el Cambridge Dictionary el término *accuracy* se define como: “*the fact of being correct and without any mistakes*” ; cuya traducción es: “el hecho de ser correcto y sin errores”. Sin embargo, en el contexto de esta investigación, la noción de precisión o exactitud no se

tomará exactamente bajo esa definición lexicográfica. En el ámbito de la traducción o de la subtitulación, no es posible determinar con exactitud qué es preciso al 100 %, ya que no existe un código o estándar específico que establezca parámetros concretos para definirlo de esa manera. Para los fines de este estudio, el término *accuracy* se entiende como el grado de cercanía entre los subtítulos o la traducción y el significado original del mensaje. Es decir, se refiere a la capacidad de transmitir la idea completa o la intención comunicativa del diálogo original, de modo que el espectador comprenda el mensaje, aun cuando las palabras o estructuras utilizadas no sean exactamente las mismas.

Al visibilizar los desafíos e implicaciones de la traducción audiovisual, esta investigación no solo contribuye al creciente campo de los estudios de traducción, sino que también aboga por la implementación de prácticas de subtitulación más conscientes desde el punto de vista cultural, que favorezcan una mayor accesibilidad a los medios y un mejor nivel de participación del público.

CAPÍTULO I. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

1.1. Justificación

En el mundo interconectado de hoy, los medios audiovisuales desempeñan un papel importante en la configuración de las percepciones culturales y la conexión de las sociedades, y es por eso que, a lo largo del tiempo, una variedad de películas, series, dibujos animados, documentales, tutoriales y otras formas de entretenimiento que involucran video y sonido han requerido ser subtituladas para que las personas con poco o ningún conocimiento del idioma puedan comprender lo que están viendo en ese momento, y esto hace que la demanda de traducciones precisas y culturalmente sensibles crezca día a día.

Los subtítulos desempeñan una función importante al enlazar culturas diversas; sin embargo, su eficacia depende de qué tan bien logran transmitir los aspectos socioculturales del contenido original. Los subtítulos no solo facilitan la comprensión, sino que también ayudan a entender el contexto y los matices del diálogo original. La serie *Sweet Magnolias*, reconocida por su representación de la cultura sureña estadounidense, ofrece una oportunidad única para examinar la traducción de matices socioculturales del inglés al español cuando este tipo de contenido se traduce para audiencias hispanohablantes, particularmente en regiones como El Salvador. Esta investigación explora la relación entre lengua y cultura en el ámbito de la traducción audiovisual. Los diálogos de *Sweet Magnolias* contienen aspectos culturales —expresiones idiomáticas, humor, normas sociales y valores— que no siempre tienen equivalentes directos en español. Al analizar la precisión de los subtítulos en español de la primera temporada de *Sweet Magnolias*, examinando específicamente si ciertos elementos del diálogo en inglés son alterados o mal representados en la traducción, este estudio busca identificar las pérdidas y transformaciones sutiles que ocurren durante el proceso de traducción.

Dicho análisis resulta esencial para promover una comprensión más profunda de cómo el lenguaje configura las narrativas culturales y cómo estas, a su vez, influyen en la percepción del espectador.

Esta investigación adquiere una importancia particular en El Salvador, donde los estudios y prácticas de traducción continúan siendo áreas poco exploradas y escasamente desarrolladas. A diferencia de otras regiones donde la traducción se reconoce como una disciplina fundamental, en El Salvador suele ser pasada por alto o relegada en los ámbitos académico y profesional. Esta brecha ha limitado la comprensión sobre la relevancia de realizar traducciones culturalmente sensibles, especialmente en los medios audiovisuales, que se han convertido en una vía principal para que los salvadoreños accedan a narrativas globales.

Se espera que los resultados de esta investigación tengan beneficios de gran alcance:

1) Fomentar el crecimiento académico:

- a) Este estudio tiene el potencial de enriquecer el currículo y la agenda de investigación en los programas de estudios de traducción en las universidades salvadoreñas, especialmente en aquellas que ofrecen o están considerando ofrecer programas de maestría en estudios de traducción. Asimismo, pone de manifiesto el valor de la traducción como un campo multidisciplinario que abarca lenguaje, cultura y comunicación.
- b) La investigación puede inspirar a más instituciones a desarrollar cursos o programas centrados en la traducción audiovisual, un campo cada vez más relevante en el mundo actual impulsado por los medios de comunicación.
- c) Al visibilizar las complejidades y matices de la traducción, este estudio cuestiona la idea de que traducir es un proceso meramente mecánico y destaca, en cambio, sus dimensiones culturales e intelectuales.

2) Fomento del desarrollo profesional:

- a) Para los traductores y futuros profesionales en El Salvador, los hallazgos de esta investigación ofrecen conocimientos valiosos y recomendaciones prácticas que pueden contribuir a mejorar la calidad de las traducciones, al tiempo que abordan los desafíos culturales y lingüísticos propios de la región.
- b) Asimismo, destaca la importancia de adaptar las traducciones a los contextos regionales y culturales, un aspecto especialmente crucial en un país donde las expresiones localizadas y las sutilezas culturales moldean la comunicación.

3) Mejorar la accesibilidad y el involucramiento del público en los medios:

- a) Para las audiencias salvadoreñas, este estudio aboga por traducciones que permitan un involucramiento más significativo con los contenidos mediáticos internacionales.
- b) Además, fomentar un mayor sentido de inclusión.

4) Establecer una base para el cambio institucional:

- a) Este estudio podría contribuir a elevar el estatus de los estudios de traducción dentro del ámbito académico salvadoreño.
- b) Los hallazgos pueden motivar a las universidades a considerar la traducción no solo como una habilidad técnica, sino como un campo multidisciplinario con implicaciones culturales, sociales y económicas.

Además, en un país como El Salvador, donde el enfoque académico en la traducción sigue siendo limitado, este estudio constituye un llamado a la acción para un mayor reconocimiento de la importancia de esta disciplina al destaca el valor de la traducción.

Finalmente, este estudio pretende desarrollar recomendaciones basadas en la comparación sistemática de traducciones, evaluando aquellas que incorporan aspectos socioculturales frente a las que no lo hacen, con el fin de ofrecer orientaciones prácticas

para traductores y profesionales del subtitulaje. De este modo, se busca contribuir a mejorar las prácticas de traducción y, en última instancia, optimizar la experiencia para audiencias diversas.

1.2. Situación problemática

El subtitulado, como una parte fundamental de la traducción, suele enfrentar dificultades para equilibrar la precisión lingüística con la preservación cultural. Si bien los subtítulos son esenciales para hacer el contenido accesible a audiencias que hablan diferentes idiomas, con frecuencia no logran transmitir los matices socioculturales del texto original. El desafío radica en las sutilezas del lenguaje que van más allá de la traducción directa, tales como expresiones idiomáticas, referencias culturales, humor y normas sociales. Estos aspectos, profundamente arraigados en la cultura de origen, suelen perderse en los subtítulos debido a limitaciones como el espacio, el tiempo y la necesidad de brevedad. Existen tres situaciones principales particularmente desafiantes que deben comprenderse en profundidad:

1) Ausencia de marcos teóricos consolidados para analizar las pérdidas socioculturales en la traducción

No existen marcos teóricos estandarizados para evaluar de manera consistente las pérdidas socioculturales en la traducción, especialmente en medios como series de televisión y películas. Como resultado, muchos detalles culturales pasan desapercibidos. Por ejemplo, el humor que depende de juegos de palabras o las referencias culturales específicas pueden volverse incomprensibles o interpretarse de manera errónea cuando se trasladan a otro medio de comunicación como los subtítulos.

2) Recepción del espectador y sensibilidad cultural

La audiencia salvadoreña puede interpretar la traducción de manera distinta según su nivel de familiaridad con la cultura del sur de los Estados Unidos. Si el tono y el contexto

no se localizan adecuadamente, pueden resultar malinterpretaciones o incluso percibirse como inapropiados. Los espectadores que conocen la cultura original pueden identificar estas discrepancias, mientras que aquellos que provienen de un contexto cultural diferente podrían pasar por alto información esencial para una comprensión plena del contenido.

En consecuencia, la traducción cultural puede ya sea potenciar o disminuir la conexión del público con la serie. Esto plantea una pregunta fundamental: ¿Qué brechas socioculturales emergen cuando el contexto cultural original de la serie se presenta a espectadores salvadoreños y de qué manera afectan su comprensión y disfrute del contenido?

3) Especificidad cultural y localización

La serie *Sweet Magnolias* incorpora numerosas referencias culturales específicas de la región (por ejemplo, elementos propios de la cultura sureña estadounidense, modismos y costumbres locales) que no siempre resultan fácilmente traducibles ni plenamente pertinentes para un público salvadoreño. Muchos modismos o metáforas culturales del inglés pueden ser intraducibles o perder su sentido al ser traducidos de manera literal al español.

La ausencia de un marco teórico estandarizado para abordar estas pérdidas culturales constituye un desafío significativo. Sin un enfoque matizado que reconozca y se adapte a las diferencias socioculturales, la esencia del contenido original —su humor, profundidad emocional y riqueza cultural— puede verse disminuida, lo que reduce la capacidad de la serie para generar un vínculo significativo con diversas audiencias.

1.3. Planteamiento del problema

Variables principales : contexto cultural, técnicas de traducción, variedad lingüística, recepción e interpretación del espectador, autenticidad cultural, temas socioculturales

¿Cuáles son las principales discrepancias en la traducción de los aspectos socioculturales entre el inglés y el español en *Sweet Magnolias*, y cómo influyen estas discrepancias en la comprensión y el nivel de involucramiento del espectador con la serie?

1.4. Contexto de la investigación

Esta investigación se desarrolla dentro de un contexto sociocultural y lingüístico particular. El estudio tiene lugar en Santa Tecla, una ciudad de El Salvador conocida por su comunidad vibrante y diversa. En los últimos años, Santa Tecla ha experimentado un aumento en el bilingüismo, con residentes que presentan una amplia variedad de niveles de dominio del inglés, que van desde niveles bajos hasta altos. Esta característica de la población resulta especialmente relevante para el estudio, ya que permite enfocarse en individuos que, en cierta medida, no solo están familiarizados con los medios en inglés, sino que también tienen acceso a plataformas de *streaming* como Netflix, donde series internacionales como *Sweet Magnolias* están ampliamente disponibles. La mayoría de los espectadores salvadoreños ven la serie con audio y subtítulos en español, lo que convierte la comprensión de los subtítulos en un aspecto fundamental para el nivel de involucramiento con el contenido.

De hecho, los residentes de Santa Tecla, especialmente las generaciones más jóvenes y los profesionales, son consumidores ávidos de medios internacionales. Con un mayor acceso a plataformas digitales como Netflix, interactúan regularmente con series, películas y contenido en inglés. *Sweet Magnolias*, como una serie popular de Netflix, ha sido ampliamente vista por este grupo demográfico, lo que la convierte en un caso de estudio relevante para comprender cómo las audiencias salvadoreñas interactúan con contenido traducido. El contexto cultural del sur de los Estados Unidos presente en la serie representa un desafío particular para la traducción al español, ya que plantea interrogantes sobre cuánto de la cultura original, las tradiciones y el lenguaje idiomático puede preservarse o adaptarse para los espectadores salvadoreños.

El estatus socioeconómico relativamente más alto de Santa Tecla y su mayor acceso a la tecnología implican que los residentes tienen más probabilidades de contar con plataformas como Netflix, donde pueden ver *Sweet Magnolias*. Este acceso no solo les permite interactuar con la serie, sino que también garantiza que el contenido traducido llegue a una audiencia con un nivel más alto de alfabetización mediática. En otras palabras, es más probable que evalúen críticamente las traducciones y los matices culturales. Por lo tanto, los factores socioeconómicos son relevantes para esta investigación, ya que aseguran que la población meta cuente con los recursos y la capacidad necesarios para interactuar de manera significativa con medios internacionales.

Además, la naturaleza bilingüe de la población de Santa Tecla es fundamental para la investigación. Los residentes que hablan inglés suelen tener una doble perspectiva sobre los medios, lo que les permite comparar el diálogo original en inglés con la traducción al español. Esta perspectiva les permite analizar críticamente la precisión y el impacto cultural del contenido traducido. Las personas bilingües pueden identificar cuándo los aspectos socioculturales clave se pierden, se modifican o se transmiten de manera eficaz en los subtítulos; por lo tanto, su capacidad para reconocer las diferencias entre las versiones original y traducida los convierte en participantes ideales para estudiar el impacto de la traducción en la comprensión cultural. Esto contribuye directamente al objetivo de la investigación de analizar los aspectos socioculturales que se pierden en la traducción, ya que los espectadores bilingües pueden ofrecer observaciones fundamentadas sobre cómo estos aspectos resuenan o dejan de resonar en los diálogos traducidos.

La serie *Sweet Magnolias*, ambientada en una comunidad del sur de los Estados Unidos con sus propias costumbres, expresiones lingüísticas y tradiciones regionales configuran un modo de vida muy diferente al de El Salvador. Estos elementos culturales influyen en la manera en que las personas interpretan e interactúan con contenido mediático extranjero, incluidas las series traducidas, que pueden incorporar códigos

socioculturales o expresiones poco familiares que no se ajustan a las normas locales. En este caso, puede resultar difícil para los salvadoreños comprender ciertos aspectos debido a los códigos socioculturales y expresiones presentados en la serie, los cuales no siempre se alinean con los valores y normas de la cultura salvadoreña.

Los hallazgos de esta investigación tienen como objetivo contribuir al desarrollo de los estudios de traducción en El Salvador, con un enfoque en mejorar la calidad y la relevancia cultural de las traducciones en el contexto del creciente consumo de medios internacionales.

1.5. Objetivos

1.5.1. Objetivo general

Analizar la precisión de los subtítulos en español de los diálogos en inglés de la primera temporada de la serie *Sweet Magnolias* mediante una comparación sistemática de los aspectos socioculturales utilizados para evaluar el impacto en la comprensión del contenido por parte del espectador.

1.5.2. Objetivos específicos

- 1) Identificar discrepancias en la traducción de aspectos socioculturales, con el objetivo de mejorar la precisión de los subtítulos.
- 2) Comparar el cambio en el mensaje entre ambos idiomas teniendo en cuenta los aspectos socioculturales de cada idioma.
- 3) Desarrollar recomendaciones para mejorar la precisión de la traducción comparando sistemáticamente traducciones que consideran y no consideran aspectos socioculturales.

1.6. Preguntas de investigación

1.6.1. Pregunta general de investigación

¿Cuáles son las principales discrepancias en la traducción de aspectos socioculturales entre el inglés y el español en los subtítulos de *Sweet Magnolias*, y cómo influyen estas discrepancias en la comprensión de los espectadores hispanohablantes, particularmente en el contexto bilingüe y cultural de Santa Tecla, El Salvador?

1.6.2. Preguntas específicas de investigación

1. ¿En qué medida las discrepancias socioculturales en los subtítulos de *Sweet Magnolias* comprometen la precisión y la comprensión del público bilingüe en Santa Tecla, El Salvador?
2. ¿Cómo influyen las traducciones erróneas de expresiones idiomáticas en *Sweet Magnolias* en la comprensión de los espectadores hispanohablantes en Santa Tecla?
3. ¿Cuáles son los efectos de omitir o alterar las referencias culturales en los subtítulos de *Sweet Magnolias* sobre la comprensión de la serie por parte del público salvadoreño?
4. ¿Qué referencias culturales específicas de *Sweet Magnolias* son las más difíciles de adaptar a los subtítulos en español y por qué?

CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO

2.1. La traducción

2.1.1. Antecedentes teóricos de la traducción

A lo largo de la historia, la traducción ha evolucionado junto con la interacción humana, desde los antiguos manuscritos religiosos hasta las modernas plataformas multimedia. Cada medio presenta desafíos únicos que influyen en la forma en que la traducción se concibe y se lleva a cabo. Tradicionalmente, la traducción se ha entendido como el proceso de transferir un significado de una lengua origen (*source language*) a una lengua meta (*target language*), actuando como un puente lingüístico y cultural para facilitar la comunicación entre grupos diversos. La traducción funciona como una herramienta poderosa para fomentar la comprensión mutua. Según el Oxford English Dictionary, la traducción se define como: “*the expression or rendering of a thing in another medium or form; the conversion or adaptation of a thing to another system, context, or use*”, que según su traducción significa: “la expresión o representación de algo en otro medio o forma; la conversión o adaptación de algo a otro sistema, contexto o uso” (Traducción de N. Meanings, Etymology and More | Oxford English Dictionary, s. f.).

Han surgido diversas teorías para orientar a los traductores, las cuales reflejan la complejidad de equilibrar la fidelidad del texto original con la necesidad de adaptarlo a la lengua meta. No obstante, este campo de estudio continúa debatiendo si se debe priorizar la forma original del texto o adaptarlo para satisfacer el contexto y las expectativas del público receptor.

En el campo de la subtitulación, durante mucho tiempo la mayoría de los traductores no consideraban el estudio de las traducciones en subtítulos, ya que la investigación en traducción se centraba principalmente en textos convencionales, como artículos, documentos, poemas y obras similares. De hecho, Roberto Mayoral Asensio, licenciado en Filología Inglesa y doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad

de Granada, señala el riesgo de mantener un concepto limitado de la traducción y explica que:

Los Estudios de Traducción no han sabido encontrar un lenguaje común para sus estudiosos, que siguen utilizando las terminologías de las disciplinas de las que proceden o por las que son influidas; estas disciplinas, debido a su escasa cientificidad, como hemos señalado ya, presentan además terminologías múltiples correspondientes a diferentes escuelas y opiniones. Los mismos Estudios de Traducción están fragmentados (como todas las denominadas «ciencias humanas») en numerosas escuelas de pensamiento, ligadas en muchos casos a diferentes ideologías, cada una de ellas con terminologías diferentes. La confusión no es sólo en lo que refiere a las denominaciones pues afecta también a la normalización de conceptos. Esta situación de confusión terminológica pone en graves dificultades el trabajo interdisciplinar, columna vertebral del estudio y el conocimiento sobre la traducción. (Fragmento del artículo: ¿SON LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN UNA CIENCIA? [Roberto Mayoral A, 200, p. 14])

Roberto Mayoral Asensio explica que los estudios de traducción padecen una falta de terminología unificada y de claridad conceptual, lo cual debilita su capacidad para funcionar de manera eficaz como disciplina, especialmente en contextos interdisciplinarios. Entre los aspectos más importantes que Roberto define de manera general sobre la traducción, se encuentran los siguientes:

- a) La traducción no es un proceso de equivalencia entre lenguas.
- b) La traducción no es un proceso meramente lingüístico
- c) Es un proceso comunicativo y responde a las leyes generales de eficacia en la comunicación
- d) El resultado de la traducción depende fuertemente de diferentes tipos de contextos, entre los que se encuentra el texto

A partir de estas ideas, es esencial comprender la traducción como un proceso dinámico y en constante evolución. En lugar de estar limitada por definiciones rígidas, la traducción debe adaptarse a las necesidades comunicativas cambiantes y a los diversos formatos textuales. Esto incluye nuevas formas de medios de comunicación como la

subtitulación, la traducción multimedia y las tecnologías de interpretación que han transformado la manera en que la traducción se concibe y se practica en la actualidad.

Asensio también invita implícitamente a cuestionar los enfoques tradicionales que ya no reflejan las prácticas actuales de traducción, que pueden haber dejado de ser útiles en los contextos contemporáneos o resultar innecesarios hoy en día. Esta perspectiva es especialmente relevante en áreas modernas como la subtitulación, ya que ofrece una nueva forma de abordar la traducción en lugar de depender de los métodos tradicionales. Además, toma en cuenta campos como la traducción multimedia y la interpretación, que históricamente no se consideraban parte de la “traducción convencional”.

Además, esto implica que las definiciones y los criterios que determinan qué constituye una buena traducción están en constante cambio y evolución, ya que no existen estándares claramente establecidos para evaluar la calidad de una traducción. Al no establecer criterios definidos para evaluar la calidad, existe el riesgo de que las traducciones sean percibidas como subjetivas o inconsistentes. Roberto Asensio también destaca este punto, explicando que:

El objeto de estudio de la disciplina de los Estudios de Traducción está mal definido (no hay una definición precisa, comprehensiva y que sea aceptada por la comunidad de los estudiosos de la traducción); lo mismo ocurre para otros conceptos básicos sin los que no se puede construir un sistema teórico (calidad, competencia, traducción profesional...) ni alimentar un trabajo interdisciplinar. [...] La evaluación de la calidad es sumamente problemática, existiendo concepciones diferentes de calidad en la formación de traductores y en la práctica profesional. (Fragmento del artículo: ¿SON LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN UNA CIENCIA? [Roberto Mayoral A, 2000, p. 12.]

Por otro lado, Hans Vermeer, un influyente teórico alemán de la traducción que desarrolló la Teoría del Skopos, adopta un enfoque diferente al centrarse en la función o el propósito de la traducción. Él enfatiza que cada acto debe guiarse por los objetivos específicos del texto traducido en su contexto meta y explica que:

The prime principle determining any translation process is the purpose (Skopos) of the overall translational action [...] the term Skopos usually refers to the purpose of the target

text. In the history of translation studies, for a long time, when people assess the quality of a translation, they are likely to employ “equivalence” or “faithfulness” to the source text as the most authoritative criterion to judge whether the translation is successful or not. This kind of translation evaluation is stereotyped and over-simplified. [El principio fundamental que determina cualquier proceso de traducción es el propósito (Skopos) de la acción de la traducción en su conjunto [...] el término *Skopos* suele referirse al propósito del texto meta. En la historia de los estudios de traducción, durante mucho tiempo, al evaluar la calidad de una traducción se ha tendido a utilizar la “equivalencia” o la “fidelidad” al texto origen como el criterio más autoritativo para juzgar si una traducción es exitosa o no. Este tipo de evaluación de la traducción es estereotipada y excesivamente simplificada.] (Xiaoyan Du, 2012, p. 2191).

Mientras Asensio enfatiza un enfoque evolutivo y flexible de la traducción, permitiendo que los límites de la disciplina se redefinan constantemente para que la traducción evolucione junto con los avances tecnológicos y las nuevas realidades, lo que la hace inherentemente dinámica y fluida, el enfoque de Vermeer se centra en la función o propósito (*skopos*, en griego) de la traducción, de modo que cada acto de traducción debe guiarse por el propósito específico del texto traducido en su contexto meta. El traductor es un mediador cultural que decide cómo cumplir dicho propósito, siguiendo instrucciones claras, pero con cierta libertad creativa para satisfacer los objetivos de la asignación. Este enfoque proporciona un anclaje normativo incluso en entornos cambiantes, lo cual contrasta con la idea de apertura ilimitada propuesta por Asensio.

2.2. La traducción en el subtitulado

2.2.1. El subtitulado

El subtitulaje es un proceso complejo y matizado que va más allá de una simple traducción directa del diálogo. Implica adaptar referencias culturales, modismos y normas sociales para que encajen en el contexto del público meta. Un subtitulado eficaz mantiene la integridad del mensaje original al mismo tiempo que garantiza la accesibilidad para espectadores de diversos orígenes culturales. Este proceso requiere lograr un equilibrio

cuidadoso entre la precisión lingüística y la adecuación cultural, además de prestar atención a las limitaciones técnicas, como el tiempo y el espacio disponibles en pantalla.

El subtítulo presenta desafíos únicos en comparación con la traducción tradicional. Las limitaciones de espacio en pantalla, la sincronización con el habla y la velocidad de lectura del espectador hacen que un enfoque de traducción literal sea, a menudo, no práctico. Por ello, los subtitulistas deben adoptar flexibilidad y creatividad mientras mantienen el mensaje principal del material original.

En lo que respecta al análisis y la traducción de subtítulos, la mayoría de los traductores coinciden en que no es apropiado utilizar un enfoque de traducción literal, ya que la traducción de subtítulos debe entenderse desde una perspectiva más flexible. Por ejemplo, en el libro (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research (2021), Yves Gambier y Henrik Gottlieb explican que:

... It is realized that translation is not a simple transfer from one language to another, but a complex process, a set of activities including at least such basics as review, layout, respect for writing and punctuation conventions, converting currencies and ways of giving time, dates and addresses, minding legal, fiscal and security regulations, etc. [Se reconoce que la traducción no es una simple transferencia de una lengua a otra, sino un proceso complejo, un conjunto de actividades que incluye, al menos, aspectos básicos como la revisión, la maquetación, el respeto a las convenciones de escritura y puntuación, la conversión de monedas y formas de expresar la hora, las fechas y las direcciones, así como la atención a las normativas legales, fiscales y de seguridad, entre otros] (Yves Gambes & Henrik Gottlieb, 200, p.10)

El principal desafío de traducir subtítulos de manera literal o palabra por palabra es que, con frecuencia, produce oraciones incompletas o difíciles de comprender. Las traducciones literales suelen fracasar en contextos de subtítulo, dando lugar a formulaciones poco naturales que afectan la comprensión del espectador. La repetición léxica, un efecto común de la traducción literal, también dificulta la fluidez y legibilidad de los subtítulos. Para abordar estos problemas, los subtitulistas recurren a estrategias como la paráfrasis, la condensación del contenido o el uso de equivalentes que resulten

más adecuados para el público meta. Además, el subtitulado exige un tratamiento cuidadoso de las referencias culturales, ya que estos elementos suelen tener significados profundamente arraigados en la cultura de origen. A diferencia de otras modalidades de traducción, el subtitulado debe considerar el contexto visual y auditivo de la obra original, lo cual limita a menudo las opciones del traductor para lograr una adaptación precisa y significativa.

Sin duda, una de las tareas más difíciles al traducir subtítulos es la traducción de referencias o términos culturales, ya que siempre están relacionados, de manera directa o indirecta, con contextos específicos de una cultura, como aspectos sociolingüísticos (basados en la ubicación geográfica), comportamientos, creencias, actitudes compartidas por grupos de personas de una zona determinada, significados, costumbres, ideas, lengua, normas, entre otros.

De hecho, Foreman (1992, como se citó en Narváez y Zambrana, 2014) utiliza el término “referencias culturales”, el cual no se limita únicamente al léxico marcado culturalmente, sino que permite la inclusión de símbolos, íconos, gestos y elementos similares (p. 73). Por esta razón, la mayoría de las veces los traductores enfrentan dificultades al traducir subtítulos que contienen términos o expresiones fuertemente ligados a una cultura. Esto se debe a que no se trata solo de una palabra o concepto, sino que también implica muchos otros aspectos que, a primera vista, pueden no percibirse. Además, la traducción de subtítulos, a diferencia de otros tipos de traducción, ofrece menos estrategias para abordar términos intraducibles o culturalmente complejos. Esto se debe principalmente a las restricciones propias del formato (espacio y tiempo limitados) y a la falta de estudios y teorías exhaustivas sobre el tema. De hecho, en la investigación *Cultural references in subtitles: A measuring device for interculturality*, Zojer (2011) señala la falta de marcos teóricos en el ámbito del subtitulado:

... due to the enormous restrictions involved in the subtitling process and the shortened and often radically changed outcome, the status of subtitling as a ‘proper’ translation has not yet been universally accepted. The — as yet — undefined status of subtitling is not

helped by the fact that in a ‘normal’ translation a word, sentence, paragraph or whole text in one language is replaced by a word, sentence, paragraph or text in another language. Subtitling, however, leaves the original almost perfectly intact and only interferes with it by translating part of what is spoken into a subtitle and by adding it onto the picture. [Debido a las enormes restricciones que implica el proceso de subtitulación y al resultado abreviado y con frecuencia radicalmente modificado, el estatus de la subtitulación como una traducción “propia­mente dicha” no ha sido aceptado de manera universal. El estatus —todavía— indefinido de la subtitulación no se ve favorecido por el hecho de que, en una traducción ‘normal’, una palabra, oración, párrafo o texto completo en una lengua es reemplazado por una palabra, oración, párrafo o texto en otra. La subtitulación, sin embargo, deja el original casi completamente intacto y solo interviene en él mediante la traducción de parte de lo que se dice en forma de subtítulo y superponiéndolo a la imagen.] (Zojer, H., 2011, p. 400)

En este sentido, Zojer (2011) destaca las dificultades para clasificar el subtitulado como una traducción “apropiada”, señalando la naturaleza híbrida del medio, en el que el contenido oral original permanece intacto mientras que una traducción escrita se superpone en la pantalla. Esta dualidad complica su definición y genera un vacío teórico, ya que el subtitulado no se ajusta a las nociones tradicionales de traducción, que suelen implicar una sustitución directa de contenido textual de una lengua a otra.

A ello se suma que el subtitulado opera bajo limitaciones significativas, como las restricciones de espacio y tiempo, que obligan a los traductores a condensar y adaptar el contenido sin comprometer ni perder su significado principal. Este proceso a menudo da lugar a omisiones, simplificaciones o reformulaciones, lo que plantea interrogantes sobre la fidelidad y la equivalencia, conceptos centrales en las teorías tradicionales de la traducción. En consecuencia, la dependencia del subtitulado de una traducción selectiva difumina los límites entre traducción y adaptación, dificultando su ubicación dentro de los paradigmas teóricos establecidos. Lamentablemente, el subtitulado suele estar infravalorado en los ámbitos académico y profesional en comparación con otras modalidades de traducción, como la traducción literaria o técnica. Esta marginación contribuye aún más a la falta de una base teórica sólida, ya que el subtitulado se trata con

frecuencia como una habilidad práctica más que como un campo de estudio por derecho propio. Sin embargo, los desarrollos recientes en los estudios de traducción audiovisual han comenzado a cuestionar esta percepción, abogando por una comprensión más matizada del subtitulado como una práctica multimodal e intercultural.

2.2.2 Enfoques de traducción

Al traducir referencias culturales, es fundamental emplear estrategias adecuadas que permitan acortar eficazmente las brechas lingüísticas y culturales. Numerosos académicos y profesionales de la traducción han propuesto técnicas para abordar estos desafíos, especialmente en el subtitulado, donde las limitaciones de espacio y tiempo aumentan la complejidad. Tomasziewicz (1993, como se citó en *Pettit*, 2008, pp. 223-227) ofrece un marco fundamental para el tratamiento de los elementos culturalmente específicos (ECE por sus siglas en español o CSI por sus siglas inglés) en el subtitulado cinematográfico, identificando estrategias clave debido a que algunos términos culturalmente marcados son difíciles o imposibles de traducir de manera directa. Las estrategias mencionadas son:

- a) Omisión: Se utiliza cuando la referencia cultural se considera intraducible o innecesaria para la comprensión, lo que lleva a su exclusión del texto meta.
- b) Traducción literal: Traducción palabra por palabra que se apega estrechamente al texto original, pero corre el riesgo de perder matices culturales.
- c) Préstamo: Consiste en conservar el término original cuando existe una proximidad lingüística o cultural en la lengua meta.
- d) Equivalencia: Sustitución del elemento cultural específico por un término análogo en la cultura meta con el fin de preservar el significado.
- e) Adaptación: Modificación del elemento cultural específico para ajustarlo al contexto cultural del público meta, garantizando su comprensibilidad.

- f) Generalización (Neutralización): Reemplazo de un término cultural específico por un concepto más general o universal.
- g) Explicación o paráfrasis: Explicación del término cultural dentro del subtítulo para facilitar la comprensión del público.

Si bien las directrices de Tomasziewicz siguen teniendo una influencia significativa, han sido objeto de críticas por tratar los subtítulos como si fueran textos escritos en términos de estrategias de traducción. Zojer (2011) cuestiona especialmente la aplicación de estas estrategias sin considerar la naturaleza multimodal de la traducción audiovisual, en la cual la interacción entre el diálogo oral, los elementos visuales y el sonido configura el significado. El autor sostiene que analizar las referencias culturales en los subtítulos desde la misma perspectiva que la traducción de textos escritos simplifica en exceso el proceso y pasa por alto las restricciones y oportunidades propias del subtitulado.

En respuesta a tales críticas, otros teóricos y profesionales han desarrollado enfoques más a detalle para traducir referencias culturales en contextos audiovisuales.

2.3. Enfoques alternativos y estudios de traducción audiovisual:

2.3.1. TAV - (*Audiovisual Translation Studies* -AVT)

La rápida evolución de la tecnología y la creciente demanda de contenido subtitulado en los medios globalizados han introducido nuevas variables en el proceso de subtitulado. Las herramientas de subtitulado automático, las preferencias de la audiencia y los requisitos específicos de cada plataforma están transformando el panorama, lo que hace necesario actualizar los marcos teóricos para reflejar estos desarrollos. Dichos marcos no solo abordarían los desafíos prácticos del subtitulado, sino que también ofrecerían una comprensión más profunda de su papel en la promoción de la comunicación intercultural.

Los desarrollos recientes en los estudios de traducción audiovisual (TAV) han cuestionado cada vez más la percepción del subtitulado como una mera habilidad práctica, abogando por su reconocimiento como una práctica compleja e interdisciplinaria. Diversos académicos han comenzado a establecer teorías que abordan las complejidades del subtitulado, posicionándolo como un campo legítimo de investigación académica.

2.3.2. Equivalencia dinámica frente a equivalencia formal (*Dynamic Equivalence vs. Formal Equivalence*- Eugene Nida)

Los conceptos de Nida ofrecen aportes valiosos para comprender la tensión entre la fidelidad al texto origen y la recepción por parte de la audiencia. En la teoría de la traducción, uno de los desafíos centrales a los que se enfrentan los traductores es equilibrar la forma y el significado. Como explica Nida (1964), esta tensión es inherente al proceso traductor, ya que los traductores deben navegar constantemente entre los aspectos estilísticos del texto original y su significado subyacente.

The translator is under constant pressure from the conflict between form and meaning. If he attempts to approximate the stylistic qualities of the original, he is likely to sacrifice much of the meaning, while strict adherence to the literal content usually results in considerable loss of the stylistic flavor. [El traductor se encuentra bajo una presión constante debido al conflicto entre forma y significado. Si intenta aproximarse a las cualidades estilísticas del original, es probable que sacrifique gran parte del sentido; mientras que una adhesión estricta al contenido literal suele resultar en una pérdida considerable del matiz estilístico] (Nida E., 1964, p.2)

Uno de los aspectos más importantes que Eugene Nida presenta en la teoría de la Equivalencia Dinámica frente a la Equivalencia Formal proviene de su obra seminal *Toward a Science of Translating* (1964). En esta investigación, explica que la equivalencia formal enfatiza tanto la forma como el contenido del mensaje. Se centra en realizar correspondencias directas, como poesía por poesía, oración por oración y concepto por concepto. La equivalencia dinámica, por otro lado, se basa en el principio del “efecto

equivalente”, es decir, que la relación entre el receptor y el mensaje debe ser sustancialmente la misma que existía entre los receptores originales y el mensaje.

Esta teoría enfatiza la prioridad de crear una traducción natural y culturalmente relevante para el público meta, en lugar de adherirse estrictamente a la estructura o al contexto cultural del origen del texto. Se contrapone a la equivalencia formal, que se centra en conservar la forma y el contenido del texto original lo más fielmente posible, aunque ello pueda afectar la claridad o naturalidad en la lengua meta. Esto significa que:

- a) La equivalencia formal se centra en preservar la redacción y la estructura original, lo que a menudo da como resultado una traducción literal que no siempre es cultural o lingüísticamente accesible para el público meta.
- b) Equivalencia dinámica, por otro lado, enfatiza el efecto deseado en el público meta, permitiendo una mayor flexibilidad y adaptación cultural.

2.3.3. Equivalencia formal vs. dinámica en contexto: Análisis de una cita de la primera temporada de *Sweet Magnolias*

En una serie como *Sweet Magnolias*, impregnada de encanto sureño, coloquialismos y matices culturales, la elección entre una traducción literal y una equivalencia dinámica puede influir de manera significativa en cómo las audiencias de otras lenguas perciben la historia.

Por ejemplo, una traducción literal o un enfoque de equivalencia formal podría intentar preservar directamente las frases idiomáticas o los coloquialismos del texto original, manteniéndose fiel a las palabras y a la estructura. Si bien esto conserva el significado literal, puede generar disonancia cultural si el público meta no comparte el mismo contexto o la misma comprensión de estas expresiones. Para ilustrar este punto, puede observarse un ejemplo en *Sweet Magnolias*:

- Temporada 1, capítulo 1 de *Sweet Magnolias*, titulado "Desahógate/ Pour it out", los tres personajes dicen en el minuto 26:51



Imagen 1 del episodio 1: “Desahógate / *Pour it out*”, temporada 1 de *Sweet Magnolias*, con subtítulos en inglés de Netflix

- “*Pour it out!*”

Esta frase, que en la serie se tradujo al español como: ¡Adentro!



Imagen 2 del episodio 1: “Desahógate / *Pour it out*”, temporada 1 de *Sweet Magnolias*, con subtítulos en español de Netflix

Una **traducción literal** puede conducir a una traducción inadecuada y alterar la percepción del espectador, especialmente de aquellos que no están familiarizados con el contexto sureño de ofrecer apoyo emocional y consuelo. La frase podría perder su calidez y el mensaje de confort que se pretende transmitir.

Además, traducir esta frase literalmente podría confundir a quienes no estén familiarizados con su contexto y podría perder su profundidad metafórica. Si se traduce literalmente para un público sin conocimiento de su connotación cultural, en tales casos, el humor, el encanto o el sentimiento podrían no transmitirse eficazmente, dejando a los espectadores desconectados, ya que en este caso no se trata de beber.

Por otro lado, **la equivalencia dinámica** prioriza transmitir el significado, la emoción y el contexto previstos por encima de la formulación exacta, y adapta estas expresiones de una manera que mantenga su impacto emocional y su relevancia cultural. En el caso de la línea de Maddie “*Pour it out*” tiene un significado figurado y suele emplearse en un contexto de consuelo o apoyo. En lugar de traducirla de forma literal, podemos desglosar su significado de la siguiente manera:

"Pour it out": Esta expresión sugiere manifestar o liberar emociones o pensamientos —dejar salir aquello que se ha estado guardando. De hecho, el diccionario Cambridge la define como: “*to tell all your problems or feelings to someone, especially privately or secretly.*”; cuya traducción es: “contarle todos tus problemas o sentimientos a alguien, especialmente de manera privada o secreta.” (Cambridge University Press, s. f.).

Así, el significado general se refiere a dejar salir emociones, pensamientos o frustraciones en ese momento, al mismo tiempo que se tranquiliza a la persona asegurándole que todo estará bien. También es una expresión de apoyo, que suele utilizarse para ayudar a alguien a sentirse en un espacio seguro para expresarse.

Por lo tanto, si aplicamos la equivalencia dinámica de Nida, podemos traducirla como:

- 1) “Deja salir todo/ Desahógate”
- 2) “Saquemos todo/ Saca todo.”
- 3) “Dilo todo”

Todas estas opciones permitirían preservar mejor el sentimiento de apoyo y reafirmación, a la vez que garantizan que el mensaje resuene con una audiencia más amplia y culturalmente diversa. Al centrarse en la carga emocional de las palabras en lugar de su formulación exacta, la equivalencia dinámica permite que el público se conecte más profundamente con la historia, incluso si no comparte el mismo trasfondo cultural que los espectadores originales, y transmite con precisión el significado de la lengua fuente.

Al emplear la equivalencia dinámica, el tono conmovedor y el sentido de comunidad que son centrales en *Sweet Magnolias* pueden trascender las barreras lingüísticas, permitiendo que los espectadores internacionales conecten con la narrativa tal como fue concebida por sus creadores.

2.3.4. Teoría del Skopos (*Skopos Theory* - Hans Vermeer)

Otro enfoque que podemos considerar es la Teoría del Skopos, desarrollada principalmente por Hans Vermeer. Esta teoría constituye un marco fundamental en los estudios de traducción y se centra en el propósito, o *skopos*, de la traducción. Vermeer la introdujo en la década de 1970 y sostuvo que el factor determinante en cualquier traducción debe ser el propósito previsto del texto meta, el cual orienta las decisiones del traductor y la manera en que se aborda el proceso traductivo.

Según Vermeer, el *skopos* o propósito de una traducción debe determinar los métodos y estrategias que se emplean. Esto contrasta con teorías anteriores que priorizaban la fidelidad lingüística o textual. Desde la perspectiva del Skopos, la función del texto en la cultura meta guía todas las decisiones traductológicas. Es responsabilidad del traductor decidir cómo lograr el efecto deseado en el público, **adaptando el contenido según sea necesario para ajustarlo al propósito de la traducción.**

Según se expone en “*The Translation Studies Reader*”, editado por Lawrence Venuti, Vermeer (1989) profundiza en cómo el texto meta (o *translatum*) está determinado por la cultura meta. Señala que la adecuación final de una traducción se determina por el

grado en que esta se ajusta a las normas y expectativas de la cultura receptora. En consecuencia, los textos origen y meta pueden diferir significativamente, no solo en cuanto al contenido, sino también en los objetivos establecidos para cada uno y en cómo dichos objetivos influyen en la organización y estructura del contenido.

The target text, the *translatum*, is oriented towards the target culture, and it is this which ultimately defines its adequacy. It therefore follows that source and target texts may diverge from each other quite considerably, not only in the formulation and distribution of the content but also as regards the goals which are set for each, and in terms of which the arrangement of the content is in fact determined. [El texto meta, el *translatum*, está orientado hacia la cultura meta, y es esta la que, en última instancia, define su adecuación. De ello se desprende, por lo tanto, que los textos origen y meta pueden divergir considerablemente entre sí, no solo en la formulación y distribución del contenido, sino también en los objetivos establecidos para cada uno, y en función de los cuales se determina la organización del contenido.] (Vermeer, 1989, en Venuti, 2004, p.193)

Así, la Teoría del Skopos prioriza la función de la traducción en la cultura meta, y la adaptación cultural es clave para lograr dicha función. El traductor debe asegurar que el texto traducido cumpla el mismo propósito comunicativo para el público meta que el original cumplió para su audiencia inicial. En contraste con la teoría de Eugene Nida, aunque puedan parecer similares, la Teoría del Skopos pone mayor énfasis en el **propósito específico de la traducción**, mientras que la Equivalencia Dinámica se centra más en **mantener la respuesta emocional y cognitiva del receptor** con respecto al texto original.

La teoría del Skopos en contexto: Análisis de una cita de la primera temporada de *Sweet Magnolias*

Al aplicar la Teoría del Skopos a una serie como *Sweet Magnolias*, el traductor debe centrarse en cómo la traducción sirve al propósito general de la serie. La serie enfatiza el apoyo emocional, la amistad y la comunidad, elementos que son centrales en la historia y que deben resonar con las audiencias internacionales, incluso cuando existen diferencias culturales.

➤ Temporada 1, episodio 9 de *Sweet Magnolias*, titulado " Aquí me encuentras/*Where you find me*", Maddie Townsend dice en el minuto 37:30



Imagen 3 del episodio 9: "Aquí me encuentras / *Where you find me*", temporada 1 de *Sweet Magnolias*, con subtítulos en inglés

- "I didn't even see Kyle falling apart right under my nose."

Si analizamos la línea de Maddie Townsend, la cual fue traducida al español en la serie como:

- "Ni siquiera me di cuenta de que Kyle estaba triste"



Imagen 4 del episodio 9: "Aquí me encuentras / *Where you find me*", temporada 1 de *Sweet Magnolias*, con subtítulos en español

Una traducción literal de esta línea, manteniéndose estrictamente fiel a las palabras, puede no captar el tono emocional subyacente ni la conciencia personal que transmite la afirmación de Maddie. La Teoría del Skopos sugeriría que el propósito de traducir esta línea es comunicar la **preocupación** de Maddie y la **autodecepción** respecto a su rol como madre.

En un enfoque más tradicional, una traducción directa podría resultar en algo como:

- “Ni siquiera vi que Kyle estaba cayendo justo bajo mi nariz.”

Aunque es precisa, esta traducción no transmite completamente el sentido que se pretendía originalmente. Si lo analizamos desde la perspectiva de la Teoría del Skopos, el objetivo es garantizar que el propósito original de la frase se comunique claramente en la cultura meta. Por lo tanto, una adaptación podría ser:

- 1) “Ni siquiera me di cuenta de que Kyle se estaba desmoronando delante de mí.”
- 2) “No me di cuenta de que Kyle se estaba cayendo a pedazos ante mis ojos.”
- 3) “No noté que Kyle estuviera tan mal justo delante de mí.”

Estas nuevas versiones se alinean más estrechamente con el propósito de la frase, ya que en esta traducción se enfatiza la toma de conciencia de Maddie sobre no haber percibido la lucha emocional de Kyle justo frente a ella y resuena con una audiencia internacional.

Además, en este caso, el modismo (*idiom*) “*falling apart*” se utiliza para describir a una persona que está experimentando un colapso, ya sea emocional o mental, y que lucha por mantener la compostura. A menudo se emplea para indicar que alguien está perdiendo el control o que su estado mental o emocional se está deteriorando. La frase sugiere una pérdida de estabilidad, orden o bienestar, implicando que la persona no puede mantenerse en control de sí misma.

En su sentido figurado, “*falling apart*” no significa simplemente estar triste, sino que transmite una experiencia más intensa y abrumadora de angustia. Puede referirse a una persona que se encuentra emocional o mentalmente sobrepasada y que lucha por afrontar sus circunstancias. Mientras que la tristeza puede ser un sentimiento o emoción temporal que alguien experimenta en respuesta a una situación difícil, “*falling apart*” implica un estado emocional más profundo e intenso.

Teoría del Skopos en la práctica: Alineándose con las expectativas del público

La innovación de la Teoría del Skopos radica en que permite flexibilidad y adaptación cultural. Esta teoría enfatiza la **función** y el **propósito** de la traducción por encima de la adhesión estricta al texto de origen. En el caso de *Sweet Magnolias*, aplicar esta teoría ayuda a garantizar el cumplimiento del propósito del mensaje. Al comprender el propósito previsto de la serie y adaptar el lenguaje en consecuencia, el traductor puede salvar la brecha cultural, asegurando que el núcleo de la historia se mantenga a través de las barreras lingüísticas.

2.3.5. El enfoque de Peter Newmark sobre la traducción idiomática

El enfoque de Peter Newmark sobre la traducción enfatiza un equilibrio cuidadoso entre la precisión literal y la adaptación cultural, especialmente al tratar con expresiones idiomáticas. Newmark sostenía que los traductores deben considerar tanto el significado del texto fuente como el contexto cultural en el que se recibirá la traducción. En el caso de las expresiones idiomáticas, esto implica decidir si se debe preservar el significado literal, adaptar el modismo a una frase equivalente en la cultura meta o proporcionar una explicación para garantizar la claridad.

Newmark categorizó los métodos de traducción en dos enfoques principales: **traducción semántica** (que se centra en la exactitud y la forma) y **traducción comunicativa** (que se centra en la comprensión del público y en la fluidez natural del lenguaje en la cultura meta). Al traducir expresiones idiomáticas, Newmark recomendaba

que el traductor eligiera el método que transmitiera de manera más efectiva el significado deseado, teniendo en cuenta cómo la expresión resonaría en la audiencia meta.

Como afirma Newmark:

The concepts of communicative and semantic translation are based on a narrowing of the ancient and old distinction between ‘free’ and literal’ translation; with the proviso that the two methods may overlap in whole or in part within a text, provided that the text is virtually culture-free and is efficiently written; and on the assumption that in both methods, the translator must scrupulously turn his attention both to the ideas and the words and their arrangement (syntax and stress) before he operates his techniques and undertakes ‘compromises’ (e.g. overtranslating; undertranslating, by giving less detail than the original; compensating for semantic loss by replacing, say, a metaphor in one place with another in another part of the same sentence or paragraph) ... The basic difference between communicative and semantic language is the stress on ‘message’ and ‘meaning’; ‘reader’ and ‘author’, ‘utterance’ and ‘thought-processes’; ‘like’ or ‘as’— and ‘how’; ‘performative’ and ‘constative’, but this is a matter of difference in emphasis rather than kind. [Los conceptos de traducción comunicativa y traducción semántica se basan en un estrechamiento de la antigua y tradicional distinción entre traducción “libre” y traducción “literal”; con la condición de que ambos métodos puedan superponerse total o parcialmente dentro de un mismo texto, siempre que dicho texto sea prácticamente libre de elementos culturales y esté redactado de manera eficaz; y bajo el supuesto de que, en ambos métodos, el traductor debe prestar escrupulosa atención tanto a las ideas como a las palabras y a su disposición (sintaxis y acentuación) antes de aplicar sus técnicas y asumir “compromisos” (por ejemplo, sobretraducción; subtraducción, ofreciendo menos detalle que el original; compensación por pérdida semántica sustituyendo, digamos, una metáfora en un lugar por otra en una parte distinta de la misma oración o párrafo)... La diferencia fundamental entre el lenguaje comunicativo y el semántico radica en el énfasis puesto en “mensaje” y “significado”; “lector” y “autor”; “enunciado” y “procesos de pensamiento”; “como” y “cómo”; “performativo” y “constativo”; pero esta es una cuestión de énfasis más que de naturaleza.] (Newmark, Peter. *Approaches to Translation*, 1988, page 23)

Así, el enfoque de Newmark para la traducción de expresiones idiomáticas prioriza la comprensión del público y la preservación del efecto emocional o humorístico de dichas

expresiones. La tarea del traductor consiste en elegir la mejor estrategia para asegurar que el modismo mantenga su impacto previsto sin generar confusión ni pérdida de significado.

El enfoque de Peter Newmark en contexto: Análisis de una cita de la primera temporada de *Sweet Magnolias*

Al aplicar el enfoque de Newmark a *Sweet Magnolias*, en particular a la primera temporada, el traductor debe asegurarse de que el significado y el tono de las expresiones idiomáticas sigan siendo impactantes más allá de las fronteras culturales. Veamos una cita de la primera temporada:

➤ Temporada 1, episodio 4 de *Sweet Magnolias*, titulado “Suelta tu carga / *Lay It All Down*”, Dana Sue dice en el minuto 4:14

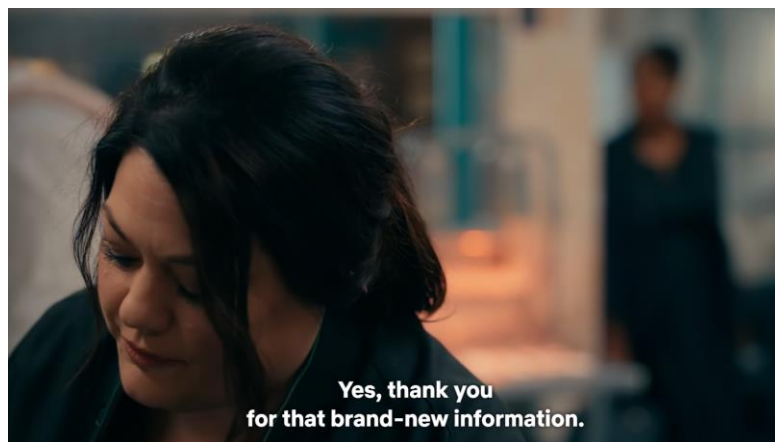


Imagen 5 del episodio 4: “Suelta tu carga / *Lay it down*”, temporada 1 de *Sweet Magnolias* con subtítulos en inglés

- “*Yes, thank you for the brand-new information.*”

Si analizamos la línea de Dana Sue, que fue traducida al español en la serie como:

- “Sí, chocolate por la noticia”

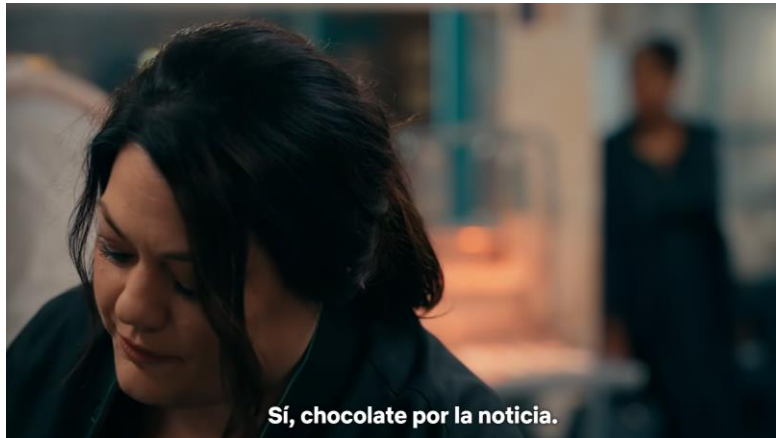


Imagen 6 del episodio 4: “Suelta tu carga / *Lay it down*”, temporada 1 de *Sweet Magnolias*, con subtítulos en español

En este caso, si tomamos en consideración lo que explicó Peter, una traducción literal de esta oración a otro idioma podría ser la mejor opción para el público, lo que significa utilizar una **traducción semántica** (que se centra en la precisión y la forma) en lugar de una **traducción comunicativa** (que se centra en la comprensión del público y en el flujo natural del lenguaje en la cultura meta). Por ejemplo, una traducción semántica puede ser:

- “Gracias por la reciente información.”

Desde la perspectiva de Newmark, el traductor podría, en cambio, optar por una expresión idiomática culturalmente equivalente que transmita el mismo sentido de fracaso o decepción. En español, una frase como:

- “Gracias por la información de última hora.”

O una traducción literal:

- “Gracias por la nueva información.”

Manteniendo la intención original

En la oración original en inglés, Dana Sue utiliza la frase “*Thank you for the brand-new information*” para expresar un sentido de sarcasmo o ironía ligera, implicando que la información es trivial, evidente o no particularmente útil. Este tipo de tono es sutil pero esencial para reflejar las emociones del personaje en ese momento. La traducción semántica, al centrarse en la precisión y la forma, asegura que el tono y la sutileza originales se conserven en el idioma de destino.

Por ejemplo, traducir la frase como “Gracias por la reciente información” mantiene el sentido de “*brand-new*” (refiriéndose a “*reciente*”), lo que transmite la sensación de que algo es reciente o nuevo, preservando así la esencia del sarcasmo de la oración.

En cambio, una traducción comunicativa como “Sí, chocolate por la noticia” (que parece ser una traducción literal de una expresión idiomática que podría no tener el mismo significado en español) corre el riesgo de perder el tono sarcástico y puede generar confusión. La frase “chocolate por la noticia” no es una expresión estándar en español y no transmite el mismo sarcasmo o tono que “*brand-new*” en inglés. Esto podría confundir al público o no coincidir con el contexto emocional de la oración.

El enfoque de Newmark en la práctica: Equilibrar las expresiones literales y culturalmente equivalentes

Al aplicar la teoría de Newmark a *Sweet Magnolias*, el traductor tiene la tarea de asegurarse de que las expresiones idiomáticas o las frases reflejen la personalidad de los personajes y las particularidades regionales, al mismo tiempo que sean accesibles para el público objetivo. El encanto sureño y el ingenio de personajes como Dana Sue deben seguir resonando en los espectadores de diferentes contextos culturales.

En este contexto, la flexibilidad de Newmark permite al traductor adaptar la traducción entre lo idiomático y lo semántico. Ya sea encontrando un equivalente idiomático en la cultura de destino o proporcionando una breve explicación, lo

fundamental es preservar la esencia de la expresión y asegurar que su propósito permanezca claro y significativo.

2.3.6. Equivalente cultural en traducción, Peter Newmark (Cultural Equivalent in Translation)

En su teoría de la traducción por equivalente cultural, se explica que esta es una estrategia de traducción en la que una referencia cultural del texto fuente se reemplaza por un equivalente de la cultura de destino, manteniendo connotaciones y resonancias similares. Este método asegura que el texto traducido resulte natural para el público y evita confusiones o malentendidos culturales. El objetivo es conservar el impacto emocional y el significado intactos mediante el uso de una referencia familiar para la cultura de destino, incluso si difiere de la cultura fuente.

Al emplear la sustitución cultural, es crucial que el traductor tenga un conocimiento profundo tanto de la cultura fuente como de la cultura de destino. Los errores al elegir referencias culturalmente equivalentes pueden conducir a una simplificación excesiva o incluso a una inadecuada representación. Por ejemplo, una referencia cultural del sur de Estados Unidos en *Sweet Magnolias* podría necesitar ser reemplazada por un elemento similar de la cultura latinoamericana para que la serie resulte cercana a los espectadores hispanohablantes.

La sustitución cultural funciona mejor cuando existe un concepto subyacente compartido entre las culturas, aunque las referencias específicas difieran. Esto permite al traductor conservar el tono y la intención del texto original, adaptándolo al contexto cultural del público meta.

Como se explica en la investigación *A Textbook of Translation*:

Functional cultural equivalents are even more restricted in translation, but they may occasionally be used if the term is of little importance in a popular article or popular fiction. They are important in drama, as they can create an immediate effect... However, the main purpose of the procedure is to support or supplement another translation procedure in a couplet. [Los equivalentes culturales funcionales presentan aún más restricciones en la traducción, aunque pueden emplearse ocasionalmente si el término posee poca importancia en un artículo de divulgación o en una obra de ficción popular. En el teatro resultan importantes, ya que pueden generar un efecto inmediato... Sin embargo, el propósito principal de este procedimiento es apoyar o complementar otro procedimiento traductológico en un *couplet*] (Newmark p., 1988, page 83)

Equivalente cultural en contexto: Análisis de una cita de la primera temporada de *Sweet Magnolias*

En el caso de *Sweet Magnolias*, especialmente en la temporada 1, el equivalente cultural puede desempeñar un papel fundamental para hacer que los diálogos y los matices culturales resuenen con el público objetivo. Veamos una cita de la serie:

➤ Temporada 1, episodio 5 de *Sweet Magnolias*, titulado “¿Quién te quita lo bailado? / *Dance First, Think Later*”, Dana Sue dice en el minuto 2:50



Imagen 7 del episodio 5: “¿Quién te quita lo bailado? / *Dance first, think later*”, temporada 1 de *Sweet Magnolias*, con subtítulos en inglés de Netflix

- “*It is wetter than a submarine with screen doors out there*”

Si analizamos la frase de Dana, que en la serie fue traducida al español como:

- “Está más húmedo que un submarino con mosquitero.”



Imagen 8 del episodio 5 “¿Quién te quita lo bailado? / *Dance first, think later*”, temporada 1 de *Sweet Magnolias*, con subtítulos en español de Netflix

Esta frase es un modismo sureño humorístico, aunque incisivo, que Dana Sue utiliza para expresar que algo está extremadamente mojado. Para mantener el significado, es importante encontrar un equivalente culturalmente relevante. Si se traduce literalmente, el público hispanohablante podría no captar el impacto, ya que la metáfora “más mojada que un submarino con puertas de malla” podría no tener el mismo sentido o fuerza en distintas culturas. Una traducción directa podría verse así:

- “Está más mojado que un submarino con puertas de malla.”
- “Está más mojado que un submarino con ventanas que dejan entrar agua.”

Si bien es precisa, esta versión puede no transmitir por completo el matiz idiomático en algunas regiones hispanohablantes, ya que la comparación podría resultar poco familiar. Desde la perspectiva del equivalente cultural, el traductor podría elegir un modismo que tenga la misma connotación en las culturas latinoamericanas. Por ejemplo:

- “Está lloviendo a mares”
- “Está lloviendo a cántaros”
- “Está lloviendo como si no hubiera un mañana”

Esta frase es un modismo común utilizado en varios países de América Latina. Comunica un sentido similar al del original en la lengua fuente y además transmite una imagen que resuena mejor con la cultura de destino.

Sustitución cultural en la práctica: Mejorando la empatía entre culturas

Al aplicar la estrategia del Equivalente Cultural, el objetivo del traductor es conservar el impacto emocional y el ingenio del diálogo, asegurándose de que el humor, las referencias culturales o los modismos resuenen con el público de destino. El desafío radica en identificar elementos de la cultura fuente que puedan reemplazarse eficazmente por conceptos equivalentes que tengan un significado similar para la audiencia meta. Ya sea a través de metáforas, costumbres o valores, el equivalente cultural garantiza que el significado esencial se mantenga, al tiempo que se refuerza la cercanía y la identificación del contenido.

2.4. Traducción de subtítulos de la serie *Sweet Magnolias*

A partir de los diversos enfoques y teorías expuestos anteriormente, este estudio llevará a cabo un análisis y una comparación de la traducción de los subtítulos de la serie. El objetivo es proponer una nueva versión posible aplicando las estrategias, los enfoques y los marcos teóricos planteados por traductores especializados en el ámbito de la traducción y el subtitulado, con especial énfasis en las influencias socioculturales.

Tabla 1) Presentación de diálogo original y subtítulo en español de la temporada 1, episodio 9: “Aquí me encuentras/*Where you find me*” minuto 30:05, *Sweet Magnolias*

 'till the cows come home.	 Hasta que las ranas tengan pelo,
 'cause you are my best girl... Imagen 9 y 10 del episodio 9 “Aquí me encuentras/<i>Where you find me</i>”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i>, con subtítulos en inglés	 tú eres la que más quiero. Imagen 11 y 12 del episodio 9 “Aquí me encuentras/<i>Where you find me</i>”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i>, con subtítulos en español

FUENTE: Elaboración propia con base en escenas de la plataforma Netflix

Tabla 2) Análisis de la traducción de subtítulos de la escena del minuto 30:05, episodio 9 “Aquí me encuentras / *Where You Find Me*”, temporada 1 de *Sweet Magnolias*

Oración original (LF)	Traducción actual (LM)	Análisis de la traducción actual
<i>“Till the cows come home, you are my best girl”</i>	"Hasta que las ranas tengan pelo, tú eres la que más quiero"	La traducción actual usa: "hasta que las ranas tengan pelo", el cual es un modismo poco común en español. Aunque intenta mantener el significado de “para siempre”, puede confundir a los hablantes de español que no estén familiarizados con él.
Subtítulos: “Hasta que las ranas tengan pelo, tú eres la que más quiero”. En este caso, los subtítulos de la lengua meta han cambiado de manera considerable en comparación con los subtítulos de la lengua fuente, especialmente en lo que respecta al uso de ciertas palabras. Aunque el significado general de la oración se mantiene, resulta un tanto difícil de comprender en la lengua meta porque esta traducción no constituye una expresión común en todos los contextos. De hecho, la expresión en la lengua fuente indica que, en este caso, las dos personas involucradas en la conversación seguirán siendo muy buenas amigas durante un largo periodo de tiempo. Por ello, sería conveniente ofrecer una traducción al español más accesible y comprensible, sin perder su significado. Algunas posibles traducciones podrían ser:		

FUENTE: Elaboración propia

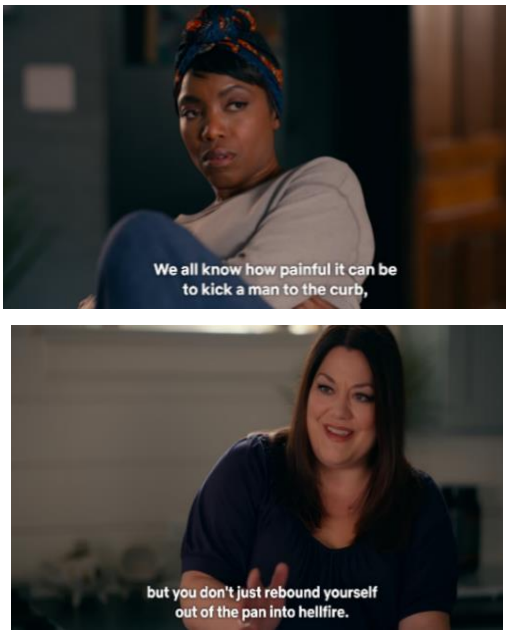
Tabla 3) Comparativa de la traducción de los subtítulos de la escena del minuto 30:05 del episodio 9: “Aquí me encuentras/ *Where you find me*”, de la primera temporada de *Sweet Magnolias*, entre diferentes enfoques de traducción

Enfoque de traducción	Nueva versión sugerida	Teoría de la traducción aplicada
Equivalente cultural	"Por siempre serás mi mejor amiga."	Equivalente cultural: Reemplazar la referencia cultural original por un modismo o una expresión culturalmente relevante y familiar para el público de destino. Esto garantiza que el significado principal se conserva, pero se transmite de manera más clara.
El enfoque de traducción idiomática de Peter Newmark	"Hasta el fin del mundo, eres mi mejor amiga." (Usando otro modismo ampliamente reconocido para transmitir un significado similar de "para siempre" y "mejor amiga").	Traducción idiomática de Peter Newmark: Esta técnica se centra en el uso de una expresión idiomática equivalente que resulte fácilmente comprensible en la cultura meta, aunque no sea la misma frase literal. El objetivo es garantizar que se transmita el mismo significado con una expresión más natural.
Teoría del Skopos	"Siempre serás la mejor para mí." (Simplificado para garantizar una comunicación clara manteniendo el mismo significado y evitando confusión).	Teoría del Skopos: El objetivo de la teoría del skopos es garantizar que la traducción cumpla eficazmente su propósito para el público objetivo. En este caso, se prioriza la resonancia emocional, sacrificando el impacto del modismo original en aras de la claridad y la relevancia para la audiencia.

Enfoque de traducción	Nueva versión sugerida	Teoría de la traducción aplicada
Equivalencia dinámica frente a equivalencia formal	"Por siempre serás mi favorita"	Equivalencia dinámica: Este enfoque prioriza la transmisión de la idea y el peso emocional de la oración original sobre una traducción literal, palabra por palabra. Al adoptar la equivalencia dinámica, la traducción se ajusta mejor al significado pretendido.

FUENTE: Elaboración propia

Tabla 4) Presentación de diálogo original y subtítulo en español de la temporada 1, episodio 10: “Tormentas y arcoíris /*Storms and Rainbows*” minuto 9:13, *Sweet Magnolias*

 Imagen 13 y 14 del episodio 10 “Tormentas y arcoíris /<i>Storms and Rainbows</i>”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i>, con subtítulos en inglés	 Imagen 15 y 16 del episodio 10 “Tormentas y arcoíris /<i>Storms and Rainbows</i>”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i>, con subtítulos en español
---	---

FUENTE: Elaboración propia con base en escenas de la plataforma Netflix

Tabla 5) Análisis de la traducción de subtítulos de la escena del minuto 9:13, episodio 10 “Tormentas y arcoíris /*Storms and Rainbows*”, temporada 1 de *Sweet Magnolias*

Oración original (LF)	Traducción actual (LM)	Análisis de la traducción actual
<i>“We all know how painful it can be to kick a man to the curb, but you don’t just rebound yourself out of the pan into hellfire”</i>	“Es doloroso terminar una relación, pero no puedes apagar el incendio echándole más leña”	La traducción actual sustituye el modismo en inglés por su equivalente en español. “no puedes apagar el incendio echándole más leña” es un modismo conocido en español, pero resulta ligeramente menos impactante en este contexto.
Subtítulos: “Es doloroso terminar una relación, pero no puedes apagar el incendio echándole más leña”. De hecho, la expresión en la lengua fuente significa que no se puede pasar de una situación mala o difícil a otra peor. Así que, aunque la traducción en la lengua meta intenta transmitir casi el mismo significado, al final no resulta del todo adecuada, y esta misma sensación es la que algunos espectadores de la versión traducida pueden notar al ver la serie. En este caso, es preferible seguir el equivalente cultural y traducir esta expresión como “saltar de la sartén para caer en las brasas” o “saltar del sartén a la olla”, ya que ponen más énfasis en la persona que experimenta la situación que en el evento mismo. Otras traducciones posibles pueden ser:		

FUENTE: Elaboración propia

Tabla 6) Comparativa de la traducción del subtítulo de la escena del minuto 09:13, episodio 10: “Tormentas y arcoíris/ *Storms and Rainbows*”, temporada 1 de *Sweet Magnolias*, entre diferentes enfoques de traducción.

Enfoque de traducción	Nueva versión sugerida	Teoría de la traducción aplicada
Equivalente cultural	“Saltar de la sartén para caer en las brasas” o “Saltar del sartén a la olla.” (una expresión culturalmente equivalente y ampliamente reconocida)	Equivalente cultural: La oración original se reemplaza por un modismo más familiar y culturalmente relevante para el público meta. Esto mantiene el significado intacto y garantiza que la expresión sea fácil de comprender.
El enfoque de traducción idiomática de Peter Newmark	“No puedes pasar de mal a peor.” (Usando una expresión idiomática ampliamente reconocida para transmitir la idea de empeorar una mala situación de una forma natural en español)	Traducción idiomática de Peter Newmark: La expresión se traduce utilizando un modismo que capta el mismo significado, pero que es mejor comprendido en la cultura meta. Este enfoque prioriza la fluidez y la naturalidad en la lengua de destino.
Teoría del Skopos	“No puedes empeorar aún más la situación.” (Simplificando la frase para centrarse en la claridad del mensaje)	Teoría del Skopos: La traducción se adapta a la necesidad de comunicación clara del público meta. Busca utilizar una frase directa y comprensible que conserva el propósito principal del mensaje.
Equivalencia dinámica frente a equivalencia formal	“No puedes empeorar una situación tan mala.” (Enfocándose en transmitir el significado con claridad)	Equivalencia dinámica: Enfatiza el significado emocional de la frase original.

FUENTE: Elaboración propia

Tabla 7) Presentación de diálogo original y subtítulo en español de la temporada 1, episodio 10: “Tormentas y arcoíris/ *Storms and Rainbows*” minuto 11:05, *Sweet Magnolias*

  Imagen 17 y 18 del episodio 10 “Tormentas y arcoíris/ <i>Storms and Rainbows</i>”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i>, con subtítulos en inglés	  Imagen 19 y 20 del episodio 10 “Tormentas y arcoíris/ <i>Storms and Rainbows</i>”, temporada 1 de <i>Sweet Magnolias</i>, con subtítulos en español
--	---

FUENTE: Elaboración propia con base en escenas de la plataforma Netflix

Tabla 8) Análisis de la traducción del subtítulo de la escena del minuto 11:05, episodio 10: “Tormentas y arcoíris/ *Storms and Rainbows*”, temporada 1 de *Sweet Magnolias*

Oración original (LF)	Traducción actual (LM)	Análisis de la traducción actual
“When you said that you wanted to go away, I pumped the brakes because... I’m still not doing a 580bo 580bo f trusting.”	“Cuando dijiste que querías viajar conmigo, pisé los frenos porque... aún me cuesta confiar”	La traducción actual dificulta mucho comprender el verdadero sentido de la frase.
Subtítulos: “Cuando dijiste que querías viajar conmigo, pisé los frenos porque... aún me cuesta confiar” En este caso en particular, la traducción de los subtítulos hace muy difícil comprender el sentido real de la frase, ya que puede interpretarse como si los dos protagonistas estuvieran conduciendo por la autopista y, de repente, la mujer literalmente hubiera “frenado en seco”. Sin embargo, el verdadero significado o la idea que la mujer intenta transmitir es que tenía miedo de avanzar y empezar una nueva relación con alguien más, pues le resultaba difícil volver a confiar en las personas. De hecho, sería mejor utilizar en este caso una estrategia de equivalente cultural u otra técnica de traducción para evitar cualquier tipo de malentendido y facilitar la comprensión del texto original. Algunas otras posibles traducciones pueden ser:		

FUENTE: Elaboración propia

Tabla 9) Comparativa de la traducción del subtítulo de la escena del minuto 11:05, episodio 10: “Tormentas y arcoíris/*Storms and Rainbows*”, temporada 1 de *Sweet Magnolias*, entre diferentes enfoques de traducción.

Enfoque de traducción	Nueva versión sugerida	Teoría de la traducción aplicada
Equivalente cultural	"Cuando dijiste que querías irte, decidí detenerme	Equivalente cultural: La metáfora original “ <i>pumped the brakes</i> ” se sustituye por una expresión más

Enfoque de traducción	Nueva versión sugerida	Teoría de la traducción aplicada
	porque... todavía me cuesta trabajo confiar."	universalmente comprendida en la lengua meta, "decidí detenerme". Esto garantiza claridad en el significado y pone el foco en la vacilación emocional que siente la protagonista en cuanto a la confianza. El equivalente cultural evita confusiones y se mantiene fiel al mensaje de reticencia y miedo a avanzar.
El enfoque de traducción idiomática de Peter Newmark	"Cuando dijiste que querías irte, me detuve porque... me cuesta volver a confiar."	Traducción idiomática de Peter Newmark: La expresión "me detuve" es una manera más familiar y directa de transmitir el significado previsto en español. El enfoque idiomático ayuda a que el diálogo se sienta natural y, al mismo tiempo, garantiza que sea fácilmente comprensible sin la complejidad de la metáfora " <i>pumped the brakes</i> ". Esta versión mantiene la intención emocional, simplificándola para un público más amplio.

Enfoque de traducción	Nueva versión sugerida	Teoría de la traducción aplicada
Teoría del Skopos	“Cuando dijiste que querías irte, sentí que debía detenerme porque... aún me cuesta confiar.”	Teoría del Skopos: Esta traducción adapta el diálogo al contexto y al propósito emocional de la escena, centrándose más en la respuesta emocional de la protagonista que en una acción literal. Al usar “sentí que necesitaba detenerme”, se enfatiza el conflicto interno de la protagonista, lo cual se alinea con el mensaje previsto o al miedo de iniciar una nueva relación debido a problemas de confianza.
Equivalencia dinámica frente a equivalencia formal	“Cuando dijiste que querías irte, decidí parar porque... todavía me cuesta confiar en las personas.”	Equivalencia dinámica: Esta traducción prioriza el significado emocional sobre el significado literal. “Decidí parar” capta la sensación de duda y reflexión interna, lo cual se acerca más al estado emocional que se expresa en el diálogo original. Simplifica la metáfora y se centra en la idea de detenerse emocionalmente, no de manera literal, asegurando que el público meta comprenda plenamente el mensaje previsto.

FUENTE: Elaboración propia

CAPITULO III. METODOLOGÍA

3.1. Enfoque de investigación

Esta investigación adopta un **enfoque mixto**, que incorpora metodologías tanto cualitativas como cuantitativas. La decisión de combinar ambos enfoques se fundamenta en la naturaleza multifacética de la investigación, la cual implica examinar tanto los aspectos complejos y subjetivos de la traducción; como la adaptación de referencias culturales en el subtítulo, los patrones más objetivos y medibles que surgen de un gran conjunto de datos de contenido subtítulo. Asimismo, esta combinación resulta especialmente relevante en el ámbito del subtítulo y la traducción, donde las interpretaciones y decisiones subjetivas son frecuentes y donde no existe un estándar o guía universalmente aceptado para determinar una traducción “correcta”, dado que suele intervenir una variedad de factores contextuales, culturales y lingüísticos que imposibilitan una solución uniforme para todos los casos. Por lo tanto, el uso de métodos tanto cualitativos como cuantitativos permite una comprensión más integral del proceso de subtítulo y proporciona una perspectiva equilibrada que reconoce tanto la naturaleza matizada y dependiente del contexto de la traducción como los patrones medibles que emergen de conjuntos de datos extensos.

3.1.1. Enfoque cualitativo

El enfoque cualitativo es esencial en esta investigación porque la traducción, especialmente en el ámbito audiovisual, no puede evaluarse mediante criterios fijos o absolutos. No existe un estándar universalmente reconocido que determine qué constituye una “buena” traducción de elementos culturales, idiomáticos o sociales en los subtítulos. La evaluación depende en gran medida del contexto, la intención comunicativa, la pertinencia cultural y el impacto en la audiencia.

Este enfoque cualitativo permite interpretar cómo se traducen los elementos socioculturales, cómo se adapta (o no) su significado y cómo son percibidos desde una

perspectiva intercultural. Los subtítulos en español serán analizados a partir del diálogo original en inglés, con énfasis en las estrategias de traducción empleadas (como adaptación, equivalencia, entre otras), basándose en teorías como la equivalencia dinámica de Nida, la teoría del Skopos de Vermeer y el enfoque evolutivo de Asensio.

Se implementará un diseño conceptual centrado en estudios de caso extraídos de ejemplos de diálogos de la serie, con el fin de desglosar y comparar las estrategias aplicadas. Este diseño se llevará a cabo mediante una tabla comparativa (véase la Sección 3.1) que organiza los ejemplos seleccionados de subtitulación, el tipo de estrategia utilizada, el análisis de su impacto y una propuesta de traducción alternativa fundamentada en teorías de la traducción.

3.1.2. Enfoque cuantitativo

Aunque el análisis principal es de **carácter cualitativo**, también se integrará un enfoque cuantitativo para enriquecer la comprensión del fenómeno. La inclusión de este enfoque responde a la necesidad de observar **la recurrencia de inconsistencias**, patrones o errores de traducción a lo largo de la primera temporada de la serie. Esto permite medir con qué frecuencia ciertos problemas como la traducción literal, la pérdida de referencias culturales o el uso de expresiones poco naturales aparecen de manera reiterada y si existen tendencias generales.

3.1.3. La necesidad de un enfoque mixto en la investigación en traducción

Uno de los desafíos fundamentales en los estudios de traducción, especialmente al tratar con subtítulos, es que no existen reglas estrictas ni organismos reguladores universalmente reconocidos que determinen cómo deben realizarse las traducciones. A diferencia de otros campos, como la traducción técnica, donde pueden existir normas o estándares más claramente definidos, el subtitulado de películas y series está sujeto a diversos factores, entre ellos:

- a) Matices culturales: Las expresiones idiomáticas, la jerga regional y las referencias culturales específicas a menudo no tienen equivalentes directos en otros idiomas.

Por ello, los traductores deben tomar decisiones subjetivas sobre cómo transmitir el mensaje original de manera efectiva, al mismo tiempo que mantienen la integridad cultural de la traducción.

- b) Percepción de la audiencia: Las distintas audiencias pueden tener niveles variados de familiaridad con la lengua o la cultura de origen. El traductor debe considerar las expectativas del público, su contexto cultural y su grado de comprensión del tema.
- c) Restricciones del medio: Los subtítulos están limitados tanto por el espacio como por el tiempo, lo que obliga al traductor a tomar decisiones sobre las opciones de traducción o cómo condensar el significado. Estas decisiones a menudo implican concesiones que pueden afectar el producto final.

Dadas estas complejidades, no existe una única traducción “correcta”, sino un espectro de posibilidades, cada una con sus propias ventajas y limitaciones. Esta ausencia de un estándar definitivo hace que el análisis cualitativo sea fundamental, ya que permite explorar las razones subyacentes de las decisiones traductológicas, evaluar las estrategias empleadas y comprender cómo dichas decisiones se alinean con las teorías de la traducción y la adaptación cultural.

Sin embargo, el **análisis cualitativo por sí solo** resulta insuficiente para extraer conclusiones más amplias sobre las prácticas de subtitulado. El **componente cuantitativo** de este estudio aborda esta limitación al proporcionar datos empíricos que revelan patrones y tendencias en el proceso de subtitulación. Sin una forma de medir con qué frecuencia ocurren ciertos problemas de traducción, sería difícil determinar si estos desafíos son incidentes aislados o si forman parte de una problemática sistémica dentro del proceso de subtitulado.

3.2. Diseño de la investigación

El diseño de la investigación sigue un enfoque mixto, combinando métodos cualitativos y cuantitativos para ofrecer un análisis integral de las prácticas de subtitulación empleadas en *Sweet Magnolias*. Este diseño permite no solo investigar las

elecciones lingüísticas y culturales que subyacen a la traducción, sino también medir la recurrencia de los problemas de traducción y su impacto en la comprensión del espectador.

3.2.1. Componente cualitativo

El componente cualitativo de este estudio se centra en el análisis de los subtítulos en el contexto de *Sweet Magnolias*, con el objetivo de explorar las estrategias de traducción y los marcos teóricos que guían las decisiones de subtitulado. Este componente examinará las decisiones específicas tomadas por los traductores, tales como:

- a) Adaptación cultural: Cómo los traductores manejan las expresiones culturales y las frases idiomáticas.
- b) Equivalencia lingüística: Qué tan bien los subtítulos traducidos conservan el significado original del texto fuente.
- c) Estrategias de traducción: Las técnicas empleadas para mantener el significado mientras se abordan restricciones como el espacio, el tiempo y la comprensión del público.

Este análisis cualitativo se llevará a cabo mediante **una comparación detallada** de fragmentos seleccionados del diálogo de la serie. El objetivo es identificar las técnicas de subtitulación empleadas y evaluar su eficacia con base en las teorías de la traducción previamente mencionadas. Esto permite una comprensión profunda de las decisiones que toman los traductores y de cómo estas influyen en la experiencia del espectador.

3.2.2. Componente cuantitativo

El componente cuantitativo de esta investigación se centrará en la comprensión que tienen los espectadores de los subtítulos mediante el uso de una encuesta. Esta encuesta servirá como el principal instrumento para recopilar datos estadísticos sobre el grado en que los espectadores comprenden los diálogos traducidos y si ciertos problemas de subtitulación se presentan de manera recurrente entre la audiencia.

La encuesta presentará diálogos de *Sweet Magnolias*, cada uno acompañado de los subtítulos realmente utilizados en la serie. A los participantes se les formulará una serie de preguntas diseñadas para medir:

- 1) Comprensión: Si el espectador entiende el significado pretendido del diálogo traducido.
- 2) Precisión interpretativa: Si los espectadores pueden interpretar correctamente el significado de los subtítulos, especialmente cuando se enfrentan a expresiones idiomáticas o referencias culturales específicas
- 3) Claridad de la traducción: Qué tan claros y fáciles de entender resultan los subtítulos para los espectadores, con énfasis en si alguna traducción específica genera confusión.

La encuesta incluirá preguntas sobre:

- 1) Preguntas de opción múltiple: Se presentarán a los espectadores traducciones alternativas para evaluar cuál representa mejor el significado pretendido.
- 2) Preguntas de escala o valoración: Se pedirá a los participantes que califiquen la claridad, precisión y naturalidad de los subtítulos.

Al recopilar estos datos, la encuesta permitirá identificar patrones de malinterpretación o brechas de comprensión, proporcionando información sobre la frecuencia con que aparecen ciertos problemas de traducción. Esto es fundamental para determinar la recurrencia de dificultades específicas de traducción y evaluar qué tan extendidas están entre los espectadores.

3.2.3. Combinación de los enfoques cualitativo y cuantitativo

La integración de los componentes cualitativo y cuantitativo proporciona una visión integral del proceso de subtitulación. El análisis cualitativo ofrece una comprensión más profunda de las decisiones traductológicas y de su alineación con las teorías de la traducción, mientras que la encuesta cuantitativa aporta datos medibles sobre cómo dichas decisiones afectan la comprensión del espectador.

Los resultados de la encuesta serán analizados para identificar con qué frecuencia los espectadores encuentran problemas de traducción específicos, lo que permitirá evaluar si estos casos son incidentes, aislados o parte de un patrón más amplio. La frecuencia de la incomprensión ofrecerá información valiosa sobre qué estrategias de traducción son más propensas a generar confusión y si ciertas decisiones traductológicas obstaculizan de manera consistente la comprensión a lo largo de múltiples episodios o diálogos.

Al combinar estos dos enfoques, el estudio no solo evaluará la calidad de los subtítulos, sino que también cuantificará el impacto que estas traducciones tienen en la capacidad del espectador para comprender el contenido, ofreciendo así una evaluación tanto teórica como empírica de las prácticas de subtitulación en *Sweet Magnolias*.

3.3. Objeto de investigación

El objeto de estudio, de acuerdo con el objetivo de “analizar la precisión de los subtítulos en español de los diálogos en inglés de la primera temporada de la serie *Sweet Magnolias* mediante una comparación sistemática de los aspectos socioculturales utilizados para evaluar el impacto en la comprensión del contenido por parte del espectador.”, es los subtítulos traducidos al español de la serie *Sweet Magnolias*.

3.2.1. Unidad de análisis

Para esta investigación, y con el fin de realizar un análisis sociocultural del objeto de estudio seleccionado, la unidad de análisis está conformada por una selección de subtítulos en español que contienen expresiones idiomáticas traducidas a partir de los diálogos de la temporada 1 de la serie *Sweet Magnolias*.

3.4. Muestra

Para realizar una investigación integral e incorporar las dimensiones analíticas necesarias, fue imprescindible seleccionar participantes que cumplieran con criterios específicos: tener acceso a una cuenta de Netflix, haber visto la temporada 1 de la serie *Sweet Magnolias*, poseer competencia en lectura y comprensión del idioma inglés y residir en El Salvador. Para garantizar el cumplimiento de estos criterios y obtener resultados

analíticos más precisos y relevantes, la población objetivo se identificó como los residentes del distrito de La Libertad Sur, ubicado en el departamento de La Libertad, El Salvador.

3.5. Variables e indicadores

3.5.1. Variables

1) Proceso de subtitulado

El proceso de subtitulado es una actividad técnica que implica traducir el contenido oral a texto escrito mostrado en pantalla. Va más allá de una simple transcripción o traducción, ya que requiere una consideración cuidadosa de las limitaciones de tiempo y espacio, la comprensión del público y la adaptación cultural. Los traductores deben equilibrar la fidelidad al texto original con la legibilidad y la relevancia cultural para la audiencia meta.

En una serie cargada de elementos culturales como *Sweet Magnolias*, el subtitulado no consiste únicamente en traducir palabras, sino en transmitir el contexto cultural, el tono emocional y las normas sociales presentes en los diálogos. El proceso debe preservar el significado mientras adapta expresiones, modismos y referencias para garantizar su accesibilidad a los espectadores hispanohablantes en El Salvador, especialmente cuando se trata de contenido proveniente de la cultura sureña de Estados Unidos.

2) Traducciones inadecuadas

Esto se refiere a inexactitudes o malas interpretaciones que ocurren durante el proceso de traducción. Estos pueden derivarse de la falta de conocimiento cultural, una equivalencia lingüística deficiente o limitaciones técnicas en el subtitulado. Las traducciones inadecuadas pueden alterar el mensaje pretendido, distorsionar el significado o causar confusión en el espectador.

En *Sweet Magnolias*, que incluye diálogos cargados de elementos culturales, esto puede afectar la forma en que se percibe la historia. Los modismos, el humor, el tono emocional o los valores culturales específicos pueden perderse o interpretarse de manera incorrecta, especialmente si se subtitulan de manera literal. Identificar estos puntos clave ayuda a evaluar qué tan bien los subtítulos preservan la integridad y el significado cultural del contenido original.

3) Elementos socio-culturales

Los elementos socio-culturales se refieren a las referencias culturales, expresiones idiomáticas, el humor, las normas sociales, los valores y las costumbres presentes en un texto. Estos elementos están profundamente arraigados en la cultura de origen y son esenciales para la autenticidad y la profundidad emocional del contenido audiovisual.

Sweet Magnolias presenta de manera prominente la cultura del sur de Estados Unidos, lo que la hace rica en elementos socioculturales que pueden resultar difíciles de traducir. Si estos elementos no se adaptan de manera efectiva, la esencia cultural de la serie puede perderse, dificultando que los espectadores se involucren completamente o comprendan el contenido. Esta variable explora si dichos marcadores culturales se preservan o se adaptan, y cómo se lleva a cabo este proceso.

4) Experiencia práctica del traductor

Esta variable se centra en el nivel de experiencia y la trayectoria profesional del traductor en el ámbito de la traducción audiovisual. Incluye su familiaridad con los contextos culturales, sus habilidades técnicas en subtitulado y las estrategias que emplea al enfrentarse con contenido culturalmente complejo.

La calidad de los subtítulos suele estar estrechamente vinculada a la experiencia del traductor. Un traductor con experiencia estará mejor preparado para manejar expresiones idiomáticas, referencias culturales y matices contextuales. Sus decisiones influyen directamente en que los subtítulos sean precisos, culturalmente adecuados y accesibles para la audiencia objetivo.

3.5.2. Indicadores

- 1) Técnicas de subtitulado: Decisiones sobre cómo reducir o ampliar el texto para ajustarlo a las limitaciones de tiempo y espacio sin perder el significado original.
- 2) Dificultades del subtitulado audiovisual: Incluye aspectos como el tiempo de aparición, los términos técnicos y la elección de los métodos de traducción.
- 3) El subtitulado como mediador cultural: Cómo los subtítulos sirven para cerrar la brecha entre la cultura original (en este caso, la del sur de Estados Unidos) y la cultura local de la audiencia salvadoreña.
- 4) Traducción literal: Ocurre cuando el traductor traduce de manera demasiado directa, sin considerar el contexto cultural o lingüístico.
- 5) Impacto en la narrativa y percepción: Cómo las traducciones incorrectas pueden cambiar o distorsionar el mensaje original de la serie.
- 6) Errores en la representación de emociones y tono: Cuando los matices emocionales de las escenas no se reflejan con precisión en el subtítulo debido a una interpretación incorrecta de expresiones o del tono cultural.
- 7) Precisión y autenticidad cultural: Qué tan fiel es la traducción para mantener la integridad de la cultura original de la serie.
- 8) Desafíos profesionales: Problemas comunes que enfrentan los traductores al subtitular, como las limitaciones de tiempo y espacio, y la necesidad de equilibrar la exactitud con la adaptación cultural.
- 9) Relación escena-diálogo-subtítulo: Qué tan efectivamente los subtítulos representan la escena y el diálogo originales, asegurando que la traducción se alinee con el contexto, el tono emocional y la relevancia cultural del material fuente.

3.6. Técnicas, instrumentos y materiales

Esta investigación emplea la técnica de la encuesta, utilizando un cuestionario como instrumento principal para la recolección de datos. La encuesta está diseñada para

recopilar información relevante de los participantes de manera estructurada y sistemática. Mediante el uso de este método, el estudio busca obtener datos de manera eficiente de un grupo de encuestados, asegurando la consistencia y comparabilidad de las respuestas.

3.6.1. Técnica de investigación

En este estudio se emplea la técnica de la encuesta para analizar la comprensión que tienen los espectadores de los subtítulos en español que contienen expresiones idiomáticas de la temporada 1 de la serie *Sweet Magnolias*. Una encuesta permite la recolección directa de respuestas de los espectadores sobre su interpretación y comprensión de estas expresiones. Este método proporciona datos estructurados y cuantificables que pueden revelar patrones de comprensión, identificar malentendidos comunes y evaluar la efectividad de la traducción de los subtítulos. Al enfocarse en individuos que han visto la serie con subtítulos en español, el cuestionario funciona como una herramienta práctica y eficiente para obtener información sobre los desafíos cognitivos y lingüísticos que plantean las expresiones idiomáticas en la traducción audiovisual.

3.6.2. Instrumento de investigación

El instrumento de investigación diseñado para este estudio consiste en un cuestionario estructurado que incluye preguntas de opción múltiple y preguntas de escala de valoración. Esta combinación de tipos de preguntas permite un análisis integral de cómo los espectadores comprenden los subtítulos en español que contienen expresiones idiomáticas. Las preguntas de opción múltiple se utilizan para proporcionar datos cuantificables sobre la precisión de la comprensión. Las preguntas de valoración ayudan a medir la dificultad percibida y la claridad de los subtítulos en español, ofreciendo información sobre qué tan accesibles o confusos resultan para la audiencia. Este formato de preguntas permite un análisis tanto integral, enriqueciendo los hallazgos del estudio con tendencias estadísticas y con una comprensión más profunda de las respuestas cognitivas y lingüísticas de los espectadores frente al lenguaje idiomático en los subtítulos.

CAPITULO IV. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Como parte del componente cuantitativo de esta investigación de métodos mixtos, se diseñó una encuesta para evaluar la comprensión e interpretación que tienen los espectadores de los subtítulos en español de la temporada 1 de *Sweet Magnolias*. Este instrumento sirvió para complementar el análisis cualitativo al proporcionar datos sobre cómo el público percibe y entiende el contenido subtitulado, especialmente en relación con las expresiones idiomáticas y las referencias culturalmente incorporadas.

La encuesta constó de ocho preguntas de opción múltiple, algunas de las cuales van acompañadas de una imagen extraída de la serie con el diálogo original en inglés. Este diseño permitió evaluar la claridad, precisión y naturalidad de las traducciones en contexto. Las preguntas tenían como objetivo medir la comprensión, identificar posibles interpretaciones erróneas y recopilar información sobre cómo las decisiones de traducción afectan la comprensión del espectador.

Se recopilaron diez encuestas completadas de este grupo, todos los cuales cumplían con los criterios necesarios: español como lengua materna, dominio avanzado del inglés, residencia en El Salvador, La Libertad, y haber visto previamente la temporada 1 de *Sweet Magnolias*.

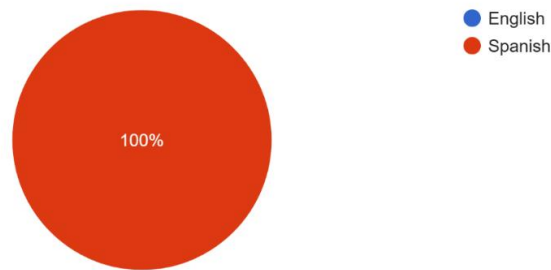
La razón para seleccionar esta población radica en su formación lingüística y académica, la cual proporcionó perspectivas informadas y comentarios relevantes. Los resultados obtenidos de la encuesta ofrecen información valiosa sobre problemas recurrentes de subtitulación, la comprensión del público y las estrategias de traducción. Estos hallazgos fueron posteriormente categorizados según las hipótesis de investigación del estudio, una general y dos específicas, para orientar la discusión analítica que se presenta a continuación.

4.1. Análisis de la información obtenida de la encuesta

4.1.1. Exploración sobre la lengua materna de los encuestados

Gráfica 1) Exploración sobre la lengua materna

1. Which is your native language?
10 respuestas



FUENTE: Elaboración propia

1) Objetivo de la pregunta:

Esta pregunta tenía como objetivo establecer el trasfondo lingüístico de los participantes, lo cual es un factor crucial para interpretar cómo procesan y comprenden los subtítulos traducidos del inglés al español.

2) Resumen y patrones:

Todos los participantes indicaron que el español es su lengua materna, lo que confirma una muestra homogénea en términos de idioma nativo. Esta consistencia fortalece la fiabilidad de las respuestas posteriores, ya que todas las interpretaciones estarán basadas en el español como lengua de referencia.

3) Interpretación de los resultados:

El hecho de que todos los encuestados sean hablantes nativos de español es ventajoso para este estudio. Garantiza que:

- a) Sus juicios sobre los subtítulos se basan en una familiaridad lingüística y cultural con el español.
- b) Sus comentarios sobre la claridad, naturalidad y adaptación cultural de los subtítulos no estarán influenciados por la interferencia de una lengua materna distinta.

También permite aislar variables, enfocando el análisis en cómo los subtítulos en español sirven a los espectadores hispanohablantes.

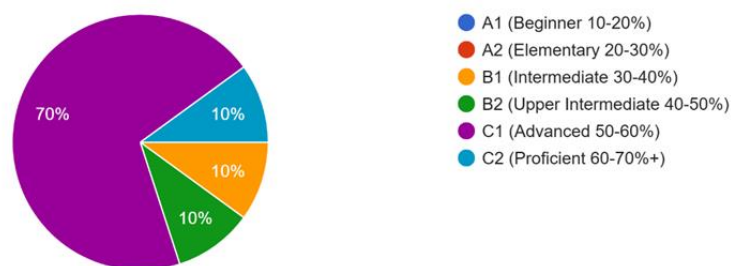
Las respuestas respaldan la pertinencia de utilizar la teoría de la equivalencia dinámica de Nida, que se centra en qué tan bien una traducción transmite el significado y el efecto del mensaje original al público meta. Dado que todos los participantes son hablantes nativos de español, podemos examinar qué tan eficazmente los subtítulos logran una equivalencia natural en español, especialmente en expresiones idiomáticas o con matices culturales.

De manera similar, la teoría del Skopos enfatiza la importancia de la recepción del público meta. En este caso, podemos analizar con precisión cómo los subtítulos se alinean con las expectativas y el trasfondo cultural del público, considerando que la audiencia es uniforme en su identidad lingüística.

4.1.2. Análisis del nivel de comprensión auditiva en inglés de los encuestados

Gráfica 2) Análisis del nivel de comprensión auditiva en inglés

2. What is your English level regarding listening skill?
10 respuestas



FUENTE: Elaboración propia

1) Objetivo de la pregunta:

Evaluar la comprensión auditiva de los participantes en inglés, especialmente en lo que respecta a interpretar los diálogos originales de *Sweet Magnolias*. Esto determina qué tan precisamente pueden comparar el diálogo en la lengua origen con los subtítulos en español y juzgar su eficacia.

2) Resumen y patrones:

- a) El **90%** de los participantes reportó un nivel **C1 o superior** (avanzado/proficiente)
- b) Solo el **20%** se encuentra por debajo del **nivel avanzado** (uno en B1 y uno en B2).
- c) **Ninguno se ubicó en nivel principiante o elemental**, lo cual valida la fiabilidad de su comprensión del diálogo en inglés.

Esto indica que la gran mayoría de los participantes está bien capacitado para comprender expresiones idiomáticas, captar matices tonales o culturales y evaluar cambios sutiles de significado en la traducción.

3) Interpretación de los resultados:

El alto nivel de competencia auditiva en inglés entre los participantes garantiza que:

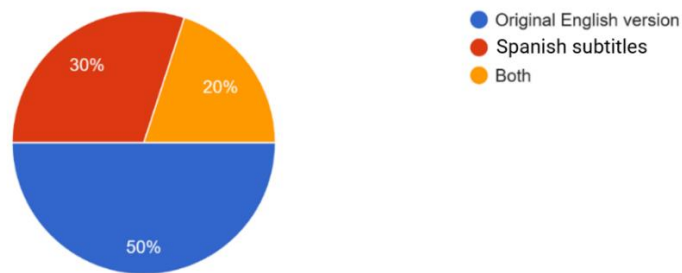
- a) Sus respuestas son informadas y fiables, no basadas en malentendidos del dialogo fuente.
- b) Sus juicios sobre la claridad o adecuación de los subtítulos reflejan problemas de traducción, no lagunas en la comprensión del idioma.
- c) Los participantes probablemente detecten errores como traducciones inadecuadas o traducciones excesivamente literales que un espectador con menor dominio pasaría por alto.

En términos de fiabilidad de la investigación, esto hace que las respuestas de la encuesta sean altamente válidas para identificar patrones de malentendidos causados por la traducción misma, y no por la falta de comprensión del inglés.

4.1.3. Estudio de la preferencia de visualización de Sweet Magnolias en versión original o subtitulada por los encuestados

Gráfica 3) Estudio de la preferencia de visualización de Sweet Magnolias en versión original o subtitulada

3. Do you watch "Sweet Magnolias" in its original English version or with Spanish subtitles?
10 respuestas



FUENTE: Elaboración propia

1) Objetivo de la pregunta:

Esta pregunta tenía como objetivo comprender los hábitos de visualización de los participantes en relación con la configuración de idioma y subtítulos que suelen utilizar. Esto ayuda a contextualizar su exposición al contenido original versus la versión traducida, lo cual influye en su capacidad para evaluar la precisión de la traducción y la adaptación cultural.

2) Resumen y patrones:

- a) La mitad de los participantes (50%) ven principalmente la serie en inglés, lo que indica una exposición directa al diálogo y la formulación originales.
- b) El 30% depende principalmente de los subtítulos en español, aportando una perspectiva del público meta—este grupo se enfoca en qué tan bien los subtítulos transmiten el significado.
- c) El 20% utiliza ambas versiones, lo cual probablemente ofrece la perspectiva más equilibrada, ya que permite una comparación directa entre el texto original y el traducido.

3) Interpretación de los resultados

- a) Los que ven la serie en inglés probablemente notaron cuando los subtítulos distorsionan o simplifican ciertas expresiones, especialmente las idiomáticas o culturalmente específicas.
- b) Los que dependen de los subtítulos en español ofrecen una perspectiva realista del espectador: pueden evaluar si los subtítulos son claros, naturales e informativos, sin estar influenciados por el diálogo en inglés.
- c) El grupo que usa “Ambos” tiene la visión más informada y puede ofrecer críticas más matizadas, ya que pueden comparar las traducciones con el guion original en tiempo real.

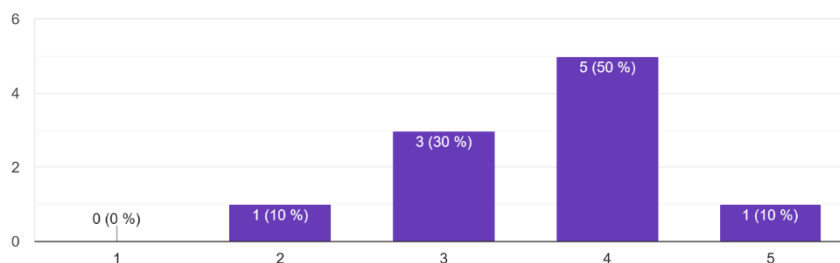
En conjunto, esto nos brinda un punto de vista triangulado sobre la calidad de los subtítulos:

- a) Fidelidad lingüística (de quienes ven la versión en inglés),
- b) Claridad pragmática (de quienes ven la versión con subtítulos en español),
- c) Exactitud comparativa (de los espectadores bilingües que utilizan ambas versiones).

4.1.4. Valoración del grado de satisfacción de los encuestados respecto a los subtítulos en español de la temporada 1 de Sweet Magnolias

Gráfica 4) Valoración del grado de satisfacción respecto a los subtítulos en español de la temporada 1 de Sweet Magnolias

4. On a scale from 1 to 5, how satisfied were you with the Spanish subtitles for "Sweet Magnolias" Season 1? 1 - Very dissatisfied, 2 - Dissatisfied, 3 - Neutral, 4 - Satisfied, 5 - Very satisfied
10 respuestas



FUENTE: Elaboración propia

1) Objetivo de la pregunta

Esta pregunta ayuda a comprender el nivel general de satisfacción de los espectadores con los subtítulos en español. Proporciona una medición cuantitativa de la percepción del público, lo que permite evaluar si los espectadores consideraron que los subtítulos eran claros y culturalmente apropiados.

2) Resumen y patrones:

- El 60% de los encuestados (4 y 5) estaban satisfechos o muy satisfechos con los subtítulos.
- El 30% se mostró neutral, lo que indica margen de mejora o inconsistencias en la calidad.
- El 10% estaba insatisfecho, y ninguno muy insatisfecho.

Esto sugiere un nivel de satisfacción de moderado a alto, pero no un respaldo abrumador ni un apoyo contundente. La presencia de respuestas neutrales y de insatisfacción refleja debilidades percibidas en ciertos aspectos de los subtítulos, que podrían estar relacionadas con:

- a) Pérdida de significado,
- b) Inadecuada adaptación cultural,
- c) Frases poco naturales o no comunes.

3) Interpretación de los resultados

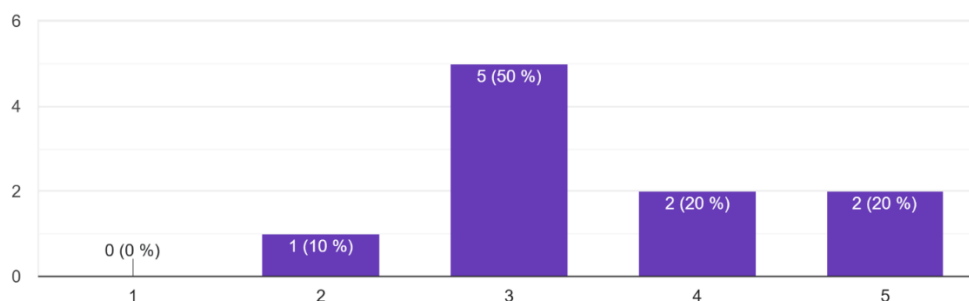
- a) Las personas satisfechas implican que los subtítulos fueron generalmente efectivos y comprensibles, aunque no perfectos.
- b) El tercio neutral probablemente notó algunas áreas problemáticas (por ejemplo, expresiones idiomáticas, referencias culturales, tono), pero no lo suficiente como para estar claramente insatisfechos.
- c) El 10% de insatisfacción, aunque pequeño, destaca que algunos subtítulos pudieron haber afectado la comprensión o el disfrute del espectador.

Esta distribución se alinea bien con la hipótesis específica 1, que se centra en la exactitud y la adecuación sociocultural en la traducción. Muestra que, aunque los subtítulos funcionaron en términos generales, existen brechas o inconsistencias notables que merecen un análisis más profundo

4.1.5. Indagación del impacto de los subtítulos en la comprensión general de la serie por los encuestados

Gráfica 5) Indagación del impacto de los subtítulos en la comprensión general de la serie

5. On a scale from 1 to 5, how did the subtitles affect your overall understanding of the series? 1 - Very negatively, 2 - Negatively, 3 - Neutral, 4 - Positively, 5 - Very positively
10 respuestas



FUENTE: Elaboración propia

1) Objetivo de la pregunta:

Esta pregunta mide el impacto percibido de los subtítulos en español sobre la comprensión, especialmente en cuanto a qué tan bien los espectadores sintieron que los subtítulos ayudaron o dificultaron su entendimiento de la trama, el tono y los matices culturales de la serie.

2) Resumen y patrones:

- El 40% (respuestas 4 y 5) sintió que los subtítulos tuvieron un efecto positivo o muy positivo en su comprensión.
- El 50% fue neutral, indicando que los subtítulos no ayudaron ni dificultaron significativamente su comprensión.
- El 10% percibió un impacto negativo, y ninguno reportó una experiencia muy negativa.

3) Interpretación de los resultados:

Los resultados muestran una influencia moderadamente positiva de los subtítulos en la comprensión, pero no una fuerte ni consistente:

- La mayoría neutral sugiere que, aunque los subtítulos no fueron confusos, tampoco fueron especialmente esclarecedores; los espectadores pudieron haber entendido la serie gracias a su conocimiento previo del inglés o al contexto.

- b) Las respuestas positivas indican que, para algunos, los subtítulos aportaron claridad, especialmente en expresiones idiomáticas o en diálogos rápidos.
- c) La respuesta negativa señala que ciertas decisiones de subtitulación pudieron haber generado confusión, posibles interpretaciones inadecuadas o una ruptura en el flujo narrativo.

Indica que la eficacia de los subtítulos es desigual, lo cual coincide con el enfoque de métodos mixtos: los resultados cuantitativos muestran variabilidad, y el análisis cualitativo ayuda a explicar por qué existe esa variabilidad.

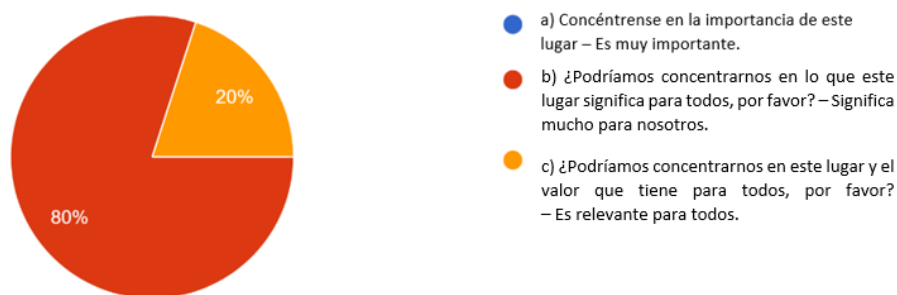
Es importante destacar que, si preguntamos si los subtítulos generan el mismo efecto en el público meta que el original en los espectadores nativos, estos resultados sugieren que esto se logró parcialmente, pero no de manera consistente. El propósito de la traducción (facilitar la comprensión a los espectadores hispanohablantes) solo se cumplió completamente para el 40% de los encuestados. Las respuestas neutrales señalan oportunidades perdidas en el uso de un lenguaje natural y culturalmente adaptado que podría haber ayudado a más espectadores a involucrarse más profundamente con la narrativa.

Por lo tanto, **la pregunta clave** acerca de estos resultados es: **¿por qué la comprensión fue solo moderadamente útil?** Los datos de la encuesta muestran que solo el 40% de los participantes sintió que los subtítulos tuvieron un efecto positivo o muy positivo en su comprensión de *Sweet Magnolias*. La mayoría (50%) respondió de manera neutral y el 10% de forma negativa, lo que significa que los subtítulos no contribuyeron significativamente a la comprensión para la mayoría de los espectadores. Este hallazgo es crucial porque sugiere que los subtítulos, aunque funcionales en un nivel básico, pueden carecer de una eficacia comunicativa más profunda. Esto abre varias líneas clave de investigación para el análisis cualitativo, particularmente en relación con las estrategias de traducción y la adaptación cultural.

4.1.6. Evaluación de la comprensión del diálogo subtulado en el episodio 2, minuto 02:35 por los encuestados

Gráfica 6) Evaluación de la comprensión del diálogo subtulado en el episodio 2, minuto 02:35

6. In Ep. 2, min: 02:35, it appears the following dialogue with its subtitles: "Can we focus on what this place means to everyone, please? - It means a lo...s the one that you believe its the best translation: 10 respuestas



FUENTE: Elaboración propia

1) Objetivo de la pregunta:

El propósito de esta pregunta es evaluar qué tan eficazmente los espectadores pueden identificar la traducción más adecuada de una expresión idiomática y metafórica del inglés al español. Esta pregunta busca explorar:

- Sensibilidad del público hacia la naturalidad, la adaptación cultural y la claridad en la traducción.
- Preferencias por traducciones literales frente a adaptadas.
- El papel de la equivalencia idiomática en la comprensión y satisfacción del espectador.

2) Análisis lingüístico y cultural

La Opción A fue la menos seleccionada (0%)

- a) Concéntrense en la importancia de este lugar - Es muy importante.

Problemas:

- 1) Esta traducción está en modo **imperativo** (“Concéntrense”) en lugar de ser una solicitud cortés, cambiando el tono del hablante de colaborativo a autoritario.
- 2) “La importancia de este lugar” suena **abstracta y formal**, en comparación con el “*what this place means*” más personal y emotivo.
- 3) “Es muy importante” es vago y **repetitivo**; carece de la conexión interpersonal implícita en el original (“*It means a lot to us*”).

Desconexión cultural:

- 1) Los espectadores latinoamericanos podrían percibir esta versión como demasiado fría o distante.
- 2) La conexión humana presente en el original se pierde en una frase más genérica.

La Opción B fue la más seleccionada (80% - Más seleccionada)

- b) ¿Podríamos concentrarnos en lo que este lugar significa para todos, por favor? - Significa mucho para nosotros.

Fortalezas:

- 1) Esta es la traducción más fiel y natural.
- 2) “Lo que este lugar significa” preserva la matiz emocional y semántica de “*what this place means*”
- 3) “Significa mucho para nosotros” es una equivalencia directa pero idiomática de “*It means a lot to us*”.
- 4) El uso de “¿Podríamos... por favor?” mantiene el tono cortés del original.

Relevancia cultural:

- 1) La expresión se siente auténtica en español latinoamericano: no es demasiado literal ni demasiado formal.
- 2) Preserva tanto el valor semántico como el tono emocional, logrando equivalencia dinámica.

Opción C (20%)

c) ¿Podríamos concentrarnos en este lugar y el valor que tiene para todos, por favor? - Es relevante para todos.

Fortalezas:

Intenta replantear la idea de “*meaning*” usando “el valor que tiene”, lo cual no es incorrecto, pero resulta más formal.

Debilidades:

- 1) “Es relevante para todos” es técnicamente correcto, pero suena distante y carece de peso emocional.
- 2) “Valor” y “relevante” suenan institucionales o académicos más que conversacionales, y no evocan la misma resonancia emocional que “significa mucho”.

Tono cultural:

Menos natural para una conversación casual o cargada de emoción; se percibe demasiado intelectualizado

- 3) Interpretación de los resultados:

Este ejemplo proporciona una visión clara de por qué la comprensión y satisfacción del espectador fueron solo moderadas, como se indicó en las Preguntas 4 y 5 de la encuesta.

4) Evaluación de la estrategia de traducción

- a) La Opción B refleja una estrategia de equivalencia dinámica, preservando el significado, el tono y el impacto emocional.
- b) Las Opciones A y C tienden hacia estrategias formales o literales, resultando en distorsión semántica o tonal.

5) Adaptación socio-cultural

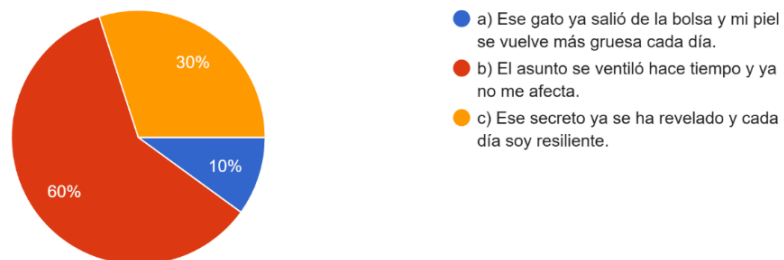
- a) La opción preferida (B) se alinea mejor con el comportamiento comunicativo en Latinoamérica: empatía, cortesía e involucramiento personal.
- b) Las opciones rechazadas **fallan en naturalidad cultural**, lo que podría generar malentendidos o desconexión emocional.

4.1.7. Evaluación de la comprensión del diálogo subtulado en el episodio 2, minuto 05:56 por los encuestados

Gráfica 7) Evaluación de la comprensión del diálogo subtulado en el episodio 2, minuto 05:56

7. In Ep 2, min: 05:56, it appears the following dialogue with its subtitles: "That cat is way out of the bag and my skin is getting thicker by the day." Plea... the 3 options the one that its the best translation:

10 respuestas



FUENTE: Elaboración propia

1) Objetivo de la pregunta:

El propósito de esta pregunta es evaluar qué tan eficazmente los espectadores pueden identificar la traducción más adecuada de una expresión idiomática y metafórica del inglés al español. Esta pregunta pretende explorar:

- a) La sensibilidad del público hacia la naturalidad, la adaptación cultural y la claridad en la traducción.
- b) Las preferencias por traducciones literales frente a adaptadas.
- c) El papel de la equivalencia idiomática en la comprensión y satisfacción del espectador.

2) Interpretación de los resultados:

La traducción más preferida fue la opción (b), seleccionada por el 60% de los participantes. Esta versión no se adhiere estrictamente a la estructura literal del modismo original, pero captura con precisión su significado implícito en un español natural e idiomático:

- a) "El asunto se ventiló hace tiempo" comunica que el secreto salió hace tiempo, al igual que "*the cat is out of the bag*."
- b) "Ya no me afecta" refleja resiliencia emocional o el desarrollo de mayor fortaleza personal de una manera auténtica y natural en español.

La segunda opción más popular, la opción (c), recibió un 30%. También es una adaptación, pero utiliza un tono más formal ("se ha revelado", "soy resiliente"), lo que puede sonar menos idiomático o natural, especialmente en un diálogo informal. Muestra equivalencia semántica, pero carece del registro coloquial del original.

La opción (a) fue la menos elegida (10%). Se trata de una traducción directa y literal que, aunque precisa palabra por palabra, suena antinatural y torpe en español, y no logra comunicar eficazmente el significado figurado del modismo original.

Implicaciones para el análisis:

1) La naturalidad es clave

Los resultados sugieren que los espectadores priorizan expresiones naturales y culturalmente relevantes por encima de la precisión literal. Las traducciones literales, aunque sean semánticamente correctas, pueden ser rechazadas si suenan forzadas o antinaturales en la lengua meta.

2) La adaptación idiomática mejora la comprensión

Al elegir la opción (b), la mayoría de los encuestados demuestra una preferencia por la equivalencia funcional: traducciones que preservan el significado y el tono emocional deseados, en lugar de la estructura exacta.

3) El registro formal vs. conversacional importa

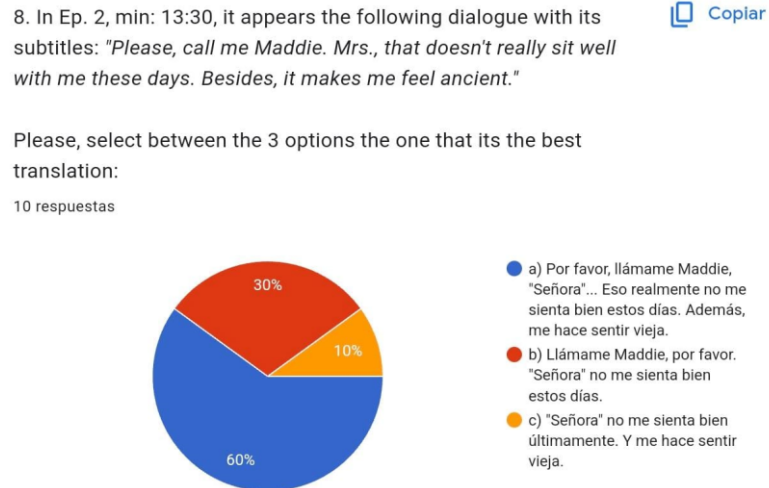
La opción (c), aunque semánticamente aceptable, utiliza un lenguaje formal que podría no coincidir con el tono del diálogo original. Esto sugiere que la consistencia del registro (coincidir el tono informal con un lenguaje informal) es otra consideración importante en la traducción de subtítulos.

Esta pregunta ilustra uno de los desafíos centrales en la traducción de subtítulos: cómo manejar expresiones idiomáticas que no tienen un equivalente directo. El rechazo abrumador de la traducción literal por parte del público demuestra que la adaptación cultural y contextual es fundamental para la comprensión y satisfacción del espectador.

Estos hallazgos respaldan directamente el énfasis en los aspectos socioculturales de la subtitulación. La preferencia por la opción (b) confirma que la subtitulación efectiva va más allá de la equivalencia lingüística; también debe transmitir el tono, la función y la resonancia cultural del diálogo original.

4.1.8. Evaluación de la comprensión del diálogo subtitulado en el episodio 2, minuto 13:30 por los encuestados

Gráfica 8) Evaluación de la comprensión del diálogo subtitulado en el episodio 2, minuto 13:30



FUENTE: Elaboración propia

1) Objetivo de la pregunta:

Esta pregunta tiene como objetivo evaluar la percepción del espectador sobre el tono, la naturalidad y la fidelidad emocional en las traducciones que implican formas de trato cortés y sensibilidad relacionada con la edad. Se busca determinar:

- Si los espectadores prefieren traducciones literales o reestructuradas.
- Cómo perciben el matiz emocional y el humor del original.
- Qué traducción transmite mejor la actitud del personaje y su incomodidad con la formalidad.

2) Interpretación de los resultados:

La opción (a) fue la más seleccionada (60%), probablemente debido a su traducción completa y fiel tanto del contenido como del tono. Conserva todas las partes del mensaje original:

- a) La solicitud informal (“Por favor, llámame Maddie”).
- b) La incomodidad con la formalidad (“Señora” ... no me sienta bien estos días”).
- c) El humor ligero y autocrítico de sentirse “anciana” (“me hace sentir vieja”).

Su tono conversacional refleja la actitud amigable y ligeramente humorística del diálogo original, manteniendo tanto el significado semántico como el matiz emocional. La opción (b) (30%) acorta el diálogo y elimina la última oración (“*Besides, it makes me feel ancient*”), perdiendo parte del sentimiento personal del hablante y el humor. Aunque sigue siendo clara y relativamente natural, su brevedad sacrifica la profundidad expresiva.

La opción (c) (10%) ofrece una versión fragmentada y menos coherente. Comienza con el rechazo del término “Señora” sin contexto y separa las ideas de manera poco natural. Esta estructura puede parecer abrupta o carecer de la calidez y el flujo del original. Es la menos atractiva emocionalmente y, por lo tanto, la menos preferida.

3) Implicaciones para el análisis:

1) Los espectadores valoran la fidelidad emocional completa

La preferencia por la opción (a) muestra que el público aprecia traducciones que preservan tanto el contenido como la personalidad del hablante. La incomodidad de Maddie con el término “Señora” y el humor añadido de sentirse “vieja” son rasgos clave del personaje que los espectadores desean que se mantengan.

2) El tono importa en diálogos centrados en el personaje

El humor sutil y la informalidad juegan un papel en la definición de las relaciones entre los personajes. Al omitir “me hace sentir vieja”, las otras opciones pierden parte de la vulnerabilidad emocional y el registro casual de Maddie, mostrando cómo pequeñas omisiones pueden reducir el impacto cultural y emocional.

3) Preferencia por un español natural y contextual

La opción (a) utiliza una fraseología española natural y, al mismo tiempo, se mantiene relativamente cercana al original. Esto sugiere que los espectadores prefieren traducciones que se sientan auténticas en su idioma, aunque sean ligeramente más largas o complejas.

Esta pregunta muestra cómo los matices culturales y emocionales deben preservarse en la subtitulación, especialmente en series centradas en personajes como *Sweet Magnolias*. Muestra que la adaptación sociocultural es esencial para la comprensión y disfrute del público.

4.2. Evaluación de las preguntas de investigación

Esta sección aborda las preguntas de investigación revisando cada una de ellas y evaluando en qué medida los resultados de la encuesta proporcionan respuestas claras y significativas. Basándose en las respuestas de los participantes, se destaca cómo estos datos ofrecen evidencia fundamental para responder a las preguntas de investigación planteadas al inicio de este estudio sobre las discrepancias de traducción y su impacto en la comprensión. Por lo tanto, mediante este análisis detallado, se nota la interacción entre las decisiones lingüísticas y la comprensión sociocultural en los subtítulos de *Sweet Magnolias* dentro del contexto bilingüe de Santa Tecla. A continuación, se interpretan estos resultados para determinar si dichas discrepancias dificultan o facilitan la

comprensión de la serie por parte de la audiencia, ofreciendo información sobre la eficacia de la adaptación sociocultural en la traducción audiovisual.

4.2.1 Pregunta de investigación general

Pregunta general: ¿Cuáles son las principales discrepancias en la traducción de aspectos socioculturales entre el inglés y el español en los subtítulos de *Sweet Magnolias*, y cómo influyen estas discrepancias en la comprensión de los espectadores hispanohablantes, particularmente en el contexto bilingüe y cultural de Santa Tecla, El Salvador?

Respuesta:

Los resultados de la encuesta confirman claramente la presencia de discrepancias notables en la traducción de aspectos socioculturales, destacando especialmente las expresiones idiomáticas y los matices culturalmente específicos como los más problemáticos. El análisis de las preguntas 6, 7 y 8 revela un patrón consistente: los participantes tendieron a rechazar traducciones literales, palabra por palabra, a favor de versiones de subtítulos que transmitieran mejor el tono original, la profundidad emocional y el significado contextual del diálogo. Por ejemplo, muchos espectadores prefirieron adaptaciones que conservaran el propósito de las expresiones idiomáticas, aunque esto implicara desviarse de una traducción directa. Esta preferencia destaca la importancia de la adaptación cultural en la subtitulación para mantener la naturalidad y la participación del público.

Desde un punto de vista cuantitativo, aproximadamente el 60% de los encuestados mostró una clara preferencia por subtítulos adaptados culturalmente, lo que indica que más de la mitad de los espectadores reconoce y valora el esfuerzo por localizar el contenido más allá de la precisión lingüística. Sin embargo, solo el 40% de los participantes coincidió en que los subtítulos mejoraron significativamente su comprensión general de la serie (pregunta 5). Esta brecha sugiere que, aunque algunas traducciones logran transmitir con éxito el significado cultural, una proporción significativa de

subtítulos aún puede no captar completamente el contexto sociocultural, limitando así la comprensión de los espectadores.

Estos hallazgos resaltan los desafíos que enfrentan los traductores al equilibrar la fidelidad al texto fuente con la necesidad de resonancia cultural, especialmente en un contexto bilingüe como Santa Tecla, donde las referencias culturales y el lenguaje idiomático juegan un papel crucial en la comprensión de la audiencia.

4.2.2 Preguntas de investigación específicas

1) ¿En qué medida las discrepancias socioculturales en los subtítulos de *Sweet Magnolias* comprometen la precisión y la comprensión del público bilingüe en Santa Tecla, El Salvador?

Respuesta:

Esta pregunta se aborda directamente mediante las preguntas 4 y 5, que proporcionan información sobre la satisfacción general de los espectadores con los subtítulos y el impacto percibido en su comprensión de la serie. Si bien la mayoría, aproximadamente el 60% de los participantes, expresó satisfacción con los subtítulos (pregunta 4), la respuesta a la pregunta 5, que preguntaba específicamente sobre el efecto de los subtítulos en la comprensión, estuvo notablemente más dividida. Alrededor de la mitad de los encuestados permaneció neutral respecto a cuánto ayudaron los subtítulos en su comprensión. Esta ambivalencia sugiere que la adaptación sociocultural dentro de los subtítulos fue desigual; algunos espectadores la encontraron útil, mientras que otros percibieron limitaciones en la efectividad con la que se transmitieron los matices culturales.

Un análisis más detallado revela que los espectadores con mayor dominio del inglés (como se indicó en la pregunta 2) fueron más sensibles a errores y frases poco naturales en los subtítulos, tal como se refleja en sus respuestas a las preguntas 6 a 8. Estos participantes identificaron con frecuencia traducciones inadecuadas o interpretaciones literales que no lograban capturar expresiones idiomáticas y sutilezas emocionales,

elementos críticos para la comprensión completa de las interacciones de los personajes y las referencias culturales.

Sus comentarios destacan que la calidad de la traducción sociocultural es un factor clave que influye en la comprensión, especialmente entre los espectadores bilingües que pueden comparar mentalmente el diálogo en el idioma fuente con los subtítulos. Esta discrepancia subraya el desafío en la traducción audiovisual para satisfacer a una audiencia diversa: mientras que los espectadores menos competentes en inglés pueden depender en gran medida de los subtítulos y pasar por alto ciertos errores, los espectadores más competentes detectan problemas más sutiles que pueden interrumpir la inmersión y la comprensión.

2) ¿Cómo influyen las traducciones erróneas de expresiones idiomáticas en *Sweet Magnolias* en la comprensión de los espectadores hispanohablantes en Santa Tecla?

Respuesta:

Esta pregunta se examinó directamente a través de la pregunta 7 de la encuesta, que presentó a los participantes diferentes opciones de subtítulos para la expresión idiomática “*That cat is way out of the bag.*” Las respuestas indican claramente una fuerte preferencia por traducciones adaptadas culturalmente: el 60% de los espectadores favoreció una versión que transmitiera el significado pretendido mediante una frase idiomática o contextualmente apropiada en español, en lugar de una traducción literal palabra por palabra. En contraste, solo el 10% de los participantes eligió la traducción literal, lo que demuestra que tales traducciones directas dificultan significativamente la comprensión.

La preferencia por versiones adaptadas culturalmente resalta el papel crítico que juegan los modismos no solo en la transmisión del significado lingüístico, sino también del subtexto cultural y el matiz emocional. Las expresiones idiomáticas suelen estar profundamente arraigadas en contextos culturales específicos, y traducirlas literalmente puede generar confusión o una pérdida completa del mensaje original.

Además, este hallazgo valida la necesidad de emplear frases equivalentes culturalmente en la traducción audiovisual para preservar la autenticidad y el impacto emocional de la narrativa. Cuando los subtítulos adaptan con éxito los modismos al marco lingüístico de la cultura meta, mejoran la capacidad del espectador para captar significados implícitos, humor o énfasis, elevando así la comprensión general. Por el contrario, los modismos mal traducidos corren el riesgo de alejar a la audiencia y debilitar la narrativa.

3) ¿Cuáles son los efectos de omitir o alterar las referencias culturales en los subtítulos de *Sweet Magnolias* sobre la comprensión de la serie por parte del público salvadoreño?

Respuesta:

La pregunta 8 de la encuesta aborda directamente este tema al presentar a los participantes diferentes opciones de subtítulos que conservaban u omitían contenido cultural y emocional clave del diálogo original. Los datos muestran una clara preferencia de los espectadores por las versiones de subtítulos que mantenían el tono emocional y el significado cultural del material fuente. Por ejemplo, la línea “*It makes me feel ancient*”, que posee connotaciones culturales y resonancia emocional, se debilitaba o se perdía notablemente cuando se eliminaba o alteraba significativamente (como se refleja en la opción b de la pregunta 8).

Esto indica que cuando las referencias culturales o las líneas cargadas culturalmente se simplifican, los subtítulos no logran transmitir plenamente las sutilezas del desarrollo de los personajes y la dinámica interpersonal. Como resultado, la narrativa pierde profundidad y la conexión de los espectadores con la historia y sus arcos emocionales puede verse comprometida.

Estos hallazgos subrayan el papel crítico que desempeña la preservación de referencias culturales para mejorar la comprensión y mantener la integridad narrativa en contenidos subtitulados. La simplificación o reducción puede agilizar los subtítulos, pero

a costa de empobrecer la experiencia de visualización y dificultar la transmisión del significado cultural.

En conclusión, los resultados de la encuesta demuestran que alterar o simplificar referencias culturales afecta negativamente la comprensión y el compromiso emocional de la audiencia, reforzando la necesidad de preservar cuidadosamente el contenido cultural en la traducción audiovisual.

4) ¿Qué referencias culturales específicas de *Sweet Magnolias* son las más difíciles de adaptar a los subtítulos en español y por qué?

Respuesta:

Para esta pregunta, podemos referirnos a las preguntas de la 6 a la 8 para obtener información relevante. Las preguntas que involucraban expresiones idiomáticas y frases con matices emocionales revelaron que los modismos, las expresiones del dialecto del sur de EE. UU. y los términos cargados culturalmente (como formas de trato cortés o dichos específicos de la región) son particularmente difíciles de adaptar.

La preferencia por traducciones culturalmente equivalentes en lugar de literales (observada en el rechazo de las opciones literales en las preguntas 7 y 8) indica que estos marcadores culturales requieren no solo traducción lingüística sino también adaptación sociocultural para mantener el significado y el tono emocional. Las traducciones literales a menudo sonaban poco naturales o perdían impacto emocional, lo que sugiere que:

- a) Los modismos profundamente arraigados en la cultura sureña de EE. UU. no tienen equivalentes directos en español.
- b) Las formas de cortesía y el humor vinculados a actitudes culturales específicas requieren adaptación cuidadosa.
- c) Las expresiones emocionales y el habla informal son difíciles de reproducir de manera natural sin perder la voz del personaje.

Por lo tanto, las referencias culturales más desafiantes son las expresiones idiomáticas y los términos regionales que dependen en gran medida del contexto cultural. Estos desafíos surgen porque la traducción literal puede implicar pérdida de significado, tono y conexión con el espectador, lo que hace necesarias adaptaciones basadas en la equivalencia dinámica y la teoría del Skopos.

En resumen, estos hallazgos demuestran que las inconsistencias en la adaptación sociocultural afectan directamente la comprensión, especialmente en espectadores con mayor conciencia lingüística. También indican la necesidad de estrategias de traducción que aborden el contexto cultural y el lenguaje idiomático de manera más efectiva para mejorar la experiencia de visualización en distintos niveles de competencia. Los datos de la encuesta también muestran que las traducciones inadecuadas de los modismos representan una barrera significativa para la comprensión en contenidos subtítulos, subrayando la importancia de prácticas de traducción matizadas y culturalmente sensibles.

CONCLUSIÓN

Esta investigación ha demostrado que traducir los matices socioculturales de *Sweet Magnolias* a los subtítulos en español presenta un conjunto complejo de desafíos que van más allá de la precisión lingüística. Las expresiones idiomáticas, las metáforas regionales y las referencias culturalmente incrustadas a menudo sufren cambios significativos en el proceso de subtitulado, lo que provoca una pérdida parcial de significado, tono y resonancia emocional para los espectadores hispanohablantes, especialmente en el contexto salvadoreño.

El análisis cualitativo reveló patrones consistentes de traducción literal y escasa adaptación cultural, afectando la claridad y la capacidad de identificación con ciertos diálogos. Los datos cuantitativos recopilados de espectadores bilingües en Santa Tecla confirmaron además que estas discrepancias influían en la comprensión de la audiencia y en su involucramiento emocional con la serie. Muchos participantes identificaron subtítulos específicos como confusos, carentes de relevancia cultural o desalineados con la intención original del diálogo.

Este estudio propuso versiones alternativas de subtítulos que preservan mejor el tono y el contexto cultural originales al aplicar marcos teóricos como la Equivalencia Dinámica, la Teoría Skopos y las estrategias de traducción idiomática de Peter Newmark. Estas versiones revisadas muestran el potencial de mejorar la experiencia del espectador cuando los aspectos socioculturales se consideran adecuadamente en el proceso de traducción. El análisis de la primera temporada de la serie reveló varias traducciones inadecuadas que impactaron significativamente la experiencia de visualización. Estas incluían desde inexactitudes léxicas hasta malas interpretaciones culturales, todas contribuyendo a una comprensión disminuida del mensaje original.

Aunque el enfoque de este estudio se limitó a una sola temporada con fines de análisis en profundidad, debe destacarse que los patrones de error identificados no fueron aislados, como se observó en el episodio 2, donde se encontraron diferentes traducciones inadecuadas, tal como se explicó en el análisis de resultados. Además, problemas similares

estuvieron presentes de manera consistente a lo largo de la mayoría de los episodios analizados de manera informal durante las etapas preliminares de la investigación.

En última instancia, este estudio subraya la importancia de la conciencia cultural y de un fundamento teórico sólido en la traducción audiovisual. Aboga por una formación más rigurosa y un reconocimiento académico del subtitulado como un campo legítimo y complejo dentro de los estudios de traducción, particularmente en El Salvador, donde la disciplina aún está poco desarrollada. A medida que los medios internacionales continúan moldeando percepciones culturales, la calidad de la traducción jugará un papel crucial en reducir o ampliar las brechas culturales. Por lo tanto, las instituciones deberían invertir en investigación, educación y desarrollo profesional para elevar la calidad de las traducciones y asegurar que reflejen tanto la autenticidad lingüística como cultural.

RECOMENDACIONES

- 1) Desarrollar una base de datos de modismos salvadoreños para la traducción audiovisual

Una de las necesidades más urgentes identificadas en este estudio es la falta de un recurso centralizado y accesible que documente expresiones idiomáticas, jerga y referencias culturales propias del español salvadoreño. Crear una base de datos o lista completa apoyaría a los traductores en la selección de equivalentes culturalmente auténticos durante el proceso de subtitulado. Este repositorio podría desarrollarse de manera colaborativa entre lingüistas, traductores y profesionales de medios locales, incluyendo contextos de uso, matices emocionales y posibles equivalentes en inglés. Dicho recurso no solo mejoraría la calidad y la relevancia cultural de los subtítulos, sino que también serviría como herramienta educativa para formar a futuros traductores.

- 2) Concientizar sobre el impacto emocional y cognitivo del subtitulado deficiente

La traducción no es simplemente un proceso técnico, sino un vehículo para la conexión emocional y cultural. Este estudio resalta cómo las traducciones o adaptaciones inadecuadas en los subtítulos pueden disminuir la comprensión y la resonancia emocional del espectador. Productores de medios, plataformas de *streaming* y localizadores de contenido deberían ser conscientes de cómo un subtitulado deficiente interrumpe la narrativa, aleja a los espectadores y distorsiona la intención cultural original. Promover esta conciencia mediante talleres, artículos y programas de capacitación garantizará que la calidad de los subtítulos se priorice no solo por exactitud, sino también por el compromiso afectivo y cognitivo del público

- 3) Promover el reconocimiento académico y profesional del subtitulado

El subtitulado debe ser reconocido como un área especializada y rigurosa dentro de los estudios de traducción, no solo como una tarea mecánica o de postproducción. Las instituciones académicas en El Salvador y Latinoamérica deberían integrar la traducción audiovisual, particularmente el subtitulado, en sus planes de estudio, fomentando

investigación, cursos especializados y proyectos de tesis enfocados en esta área. Además, el subtitulado debería considerarse un campo independiente, permitiendo a los traductores desarrollar competencias específicas en él. Este reconocimiento elevaría los estándares de calidad y fomentaría la profesionalización del subtitulado.

4) Aplicar teorías de traducción como marcos prácticos para decisiones de subtitulado

Se recomienda que traductores en práctica y educadores apliquen sistemáticamente teorías de traducción establecidas, como la Teoría del Skopos, la Equivalencia Dinámica (Nida) y el enfoque idiomático de Newmark, al crear subtítulos. Estos marcos ofrecen orientación práctica al enfrentar diálogos culturalmente complejos o cargados de emoción. Por ejemplo, la Teoría del Skopos ayuda a determinar la función de un subtítulo en contexto, mientras que las estrategias de Newmark permiten adaptar expresiones idiomáticas de manera más natural. Basar las decisiones de subtitulado en teoría permite producir traducciones metodológicamente sólidas y culturalmente resonantes.

5) Priorizar la adaptación cultural sobre la traducción literal en subtítulos

Las traducciones literales suelen fallar en capturar tono, humor, ironía y profundidad sociocultural, especialmente en series centradas en el diálogo como *Sweet Magnolias*, que dependen en gran medida de modismos, referencias regionales y códigos culturales. Esta investigación subraya la importancia de priorizar la adaptación cultural para asegurar que los subtítulos resuenen con la audiencia. Los traductores deben ir más allá de la exactitud lingüística superficial y considerar cómo se construye y percibe el significado dentro de la cultura objetivo, lo que puede implicar reformular, sustituir referencias culturales que no se traducen bien y siempre mantener presente la comprensión y el compromiso emocional del espectador.

BIBLIOGRAFÍA

- Translation, n. meanings, etymology and more | *Oxford English Dictionary*. (s. f.). https://www.oed.com/dictionary/translation_n?tab=meaning_and_use#17956299
- Mohamed Abdelaal, A., N. M. (2019). Subtitling of Culture-Bound Terms: Strategies and Quality Assessment. *Elsevier, Special Issue on Translation*, 2019.
- Mayoral Asensio, R. (2000, abril 11). ¿Son los estudios de traducción una ciencia? (Conferencia pronunciada en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada). Universidad de Granada.
- Du, X. (Año). A brief introduction of Skopos theory. *School of Foreign Languages, Qingdao University of Science and Technology*, Qingdao, China.
- Gambier, Y., & Gottlieb, H. (Eds.). (2001). *(Multi) Media translation: Concepts, practices, and research* (Vol. 34). John Benjamins Publishing.
- Zojer, Heidi (2011). Cultural References in Subtitles: A Measuring Device for Interculturality? *Babel (International Journal of Translation)*.
- Tomaszewicz, T. (1993). *Les opérations linguistiques qui sous-tendent le processus de sous-titrage des films*. Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Venuti, L. (Ed.). (2012). *The translation studies reader* (3rd ed.). Routledge
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. Prentice Hall.
- Mayoral Asensio, R. (2001). *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Universitat Jaume I.
- Nord, C. 1991. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Mayoral, R. (2001). Toward a renewal of the training of translators and interpreters: Review of some of the concepts on which the current system is based, its structure and content. *Sendebarr*, 12, 311–336.
- Vermeer, H. J. 1989. *Skopos and Commission in Translational Action*, in: Andrew Chesterman (ed.), *Readings in Translation Theory*. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 173–87.
- Cambridge University Press. (n.d.). Pour out. In Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/pour-out>

ANEXOS

ANEXO 1. ENCUESTA

Analysis of Socio-cultural Aspects Lost in the Translation Process of the Netflix's Dialogues in the Season 1 of the Series Sweet Magnolias from English to Spanish

Discrepancies in the translation of socio-cultural aspects between English and Spanish are presented in subtitles of a variety of series, so to investigate on how these discrepancies impact viewer comprehension and engagement with the series a survey will be carried out.

The objective of this survey is to identify and reach out to individuals, such as those who have had the experience of reading subtitles and have experienced any kind of dissatisfaction when reading them in the "Sweet Magnolias" series.

* Indica que la pregunta es obligatoria

1. 1. Which is your native language? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ English
☐ Spanish
☐ Otro: _____

2. 2. What is your English level regarding listening skill? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ A1 (Beginner 10-20%)
☐ A2 (Elementary 20-30%)
☐ B1 (Intermediate 30-40%)
☐ B2 (Upper Intermediate 40-50%)
☐ C1 (Advanced 50-60%)
☐ C2 (Proficient 60-70%+)

3. 3. Do you watch "Sweet Magnolias" in its original English version or with Spanish subtitles? *

Marca solo un óvalo.

- ☐ Original English version
☐ Spanish with subtitles
☐ Both

4. 4. On a scale from 1 to 5, how satisfied were you with the Spanish subtitles for "Sweet Magnolias" Season 1? *

1 - Very dissatisfied, 2 - Dissatisfied, 3 - Neutral, 4 - Satisfied, 5 - Very satisfied

Marca solo un óvalo.

- 1 2 3 4 5
Very ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ Very satisfied

5. 5. On a scale from 1 to 5, how did the subtitles affect your overall understanding of the series? *

1 - Very negatively, 2 - Negatively, 3 - Neutral, 4 - Positively, 5 - Very positively

Marca solo un óvalo.

- 1 2 3 4 5
Very ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ Very positively

6. 6. In Ep. 2, min: 02:35, it appears the following dialogue with its subtitles: "*Can we focus on what this * place means to everyone, please? - It means a lot to us.*"

Please, select between the 3 options the one that you believe its the best translation:



Marca solo un óvalo.

- ☐ a) Concéntrense en la importance de este lugar - Es muy importante.
- ☐ b) Podríamos concentrarnos en lo que este lugar significa para todos, por favor? - Significa mucho para nosotros.
- ☐ c) Podríamos concentrarnos en este lugar y el valor que tiene para todos, por favor? - Es relevante para todos.

7. 7. In Ep 2, min: 05:56, it appears the following dialogue with its subtitles: "*That cat is way out of the bag and my skin is getting thicker by the day.*" *

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



Marca solo un óvalo.

- ☐ a) Ese gato ya salió de la bolsa y mi piel se vuelve más gruesa cada día.
- ☐ b) El asunto se ventiló hace tiempo y ya no me afecta.
- ☐ c) Ese secreto ya se ha revelado y cada día soy resiliente.

8. 8. In Ep. 2, min: 13:30, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Please, call me Maddie. Mrs., that doesn't really sit well with me these days. Besides, it makes me feel ancient."* *

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



Marca solo un óvalo.

- ☐ a) Por favor, llámame Maddie, "Señora"... Eso realmente no me sienta bien estos días. Además, me hace sentir vieja.
- ☐ b) Llámame Maddie, por favor. "Señora" no me sienta bien estos días.
- ☐ c) "Señora" no me sienta bien últimamente. Y me hace sentir vieja.

ANEXO 2. ENCUESTAS CONTESTADAS

Analysis of Socio-cultural Aspects Lost in the Translation Process of the Netflix's Dialogues in the Season 1 of the Series Sweet Magnolias from English to Spanish

Discrepancies in the translation of socio-cultural aspects between English and Spanish are presented in subtitles of a variety of series, so to investigate on how these discrepancies impact viewer comprehension and engagement with the series a survey will be carried out.

The objective of this survey is to identify and reach out to individuals, such as those who have had the experience of reading subtitles and have experienced any kind of dissatisfaction when reading them in the "Sweet Magnolias" series.

1. Which is your native language? *

☐ English

☒ Spanish

☐ Otro: _____

2. What is your English level regarding listening skill? *

- ☐ A1 (Beginner 10-20%)
- ☐ A2 (Elementary 20-30%)
- ☒ B1 (Intermediate 30-40%)
- ☐ B2 (Upper Intermediate 40-50%)
- ☐ C1 (Advanced 50-60%)
- ☐ C2 (Proficient 60-70%+)

3. Do you watch "Sweet Magnolias" in its original English version or with Spanish subtitles? *

- ☒ Original English version
- ☐ Spanish subtitles
- ☐ Both

4. On a scale from 1 to 5, how satisfied were you with the Spanish subtitles for "Sweet Magnolias" Season 1? *

1 - Very dissatisfied, 2 - Dissatisfied, 3 - Neutral, 4 - Satisfied, 5 - Very satisfied

	1	2	3	4	5	
Very dissatisfied	☐	☐	☒	☐	☐	Very satisfied

5. On a scale from 1 to 5, how did the subtitles affect your overall understanding of the series? *

1 - Very negatively, 2 - Negatively, 3 - Neutral, 4 - Positively, 5 - Very positively

	1	2	3	4	5	
Very negatively	☐	☐	☐	☒	☐	Very positively

6. In Ep. 2, min: 02:35, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Can we focus on what this place means to everyone, please? - It means a lot to us."* *

Please, select between the 3 options the one that you believe its the best translation:



- ☐ a) Concéntrense en la importancia de este lugar - Es muy importante.
- ☒ b) ¿Podríamos concentrarnos en lo que este lugar significa para todos, por favor? - Significa mucho para nosotros.
- ☐ c) ¿Podríamos concentrarnos en este lugar y el valor que tiene para todos, por favor? - Es relevante para todos.

7. In Ep 2, min: 05:56, it appears the following dialogue with its subtitles: *"That cat is way out of the bag and my skin * is getting thicker by the day."*

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Ese gato ya salió de la bolsa y mi piel se vuelve más gruesa cada día.
- ☐ b) El asunto se ventiló hace tiempo y ya no me afecta.
- ☒ c) Ese secreto ya se ha revelado y cada día soy resiliente.

8. In Ep. 2, min: 13:30, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Please, call me Maddie. Mrs., that doesn't really sit well with me these days. Besides, it makes me feel ancient."* *

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Por favor, llámame Maddie, "Señora"... Eso realmente no me sienta bien estos días. Además, me hace sentir vieja.
- ☒ b) Llámame Maddie, por favor. "Señora" no me sienta bien estos días.
- ☐ c) "Señora" no me sienta bien últimamente. Y me hace sentir vieja.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

Analysis of Socio-cultural Aspects Lost in the Translation Process of the Netflix's Dialogues in the Season 1 of the Series Sweet Magnolias from English to Spanish

Discrepancies in the translation of socio-cultural aspects between English and Spanish are presented in subtitles of a variety of series, so to investigate on how these discrepancies impact viewer comprehension and engagement with the series a survey will be carried out.

The objective of this survey is to identify and reach out to individuals, such as those who have had the experience of reading subtitles and have experienced any kind of dissatisfaction when reading them in the "Sweet Magnolias" series.

1. Which is your native language? *

☐ English

☒ Spanish

☐ Otro:

2. What is your English level regarding listening skill? *

- ☐ A1 (Beginner 10-20%)
- ☐ A2 (Elementary 20-30%)
- ☐ B1 (Intermediate 30-40%)
- ☐ B2 (Upper Intermediate 40-50%)
- ☒ C1 (Advanced 50-60%)
- ☐ C2 (Proficient 60-70%+)

3. Do you watch "Sweet Magnolias" in its original English version or with Spanish subtitles? *

- ☒ Original English version
- ☐ Spanish subtitles
- ☐ Both

4. On a scale from 1 to 5, how satisfied were you with the Spanish subtitles for "Sweet Magnolias" Season 1? *

1 - Very dissatisfied, 2 - Dissatisfied, 3 - Neutral, 4 - Satisfied, 5 - Very satisfied

	1	2	3	4	5	
Very dissatisfied	☐	☐	☒	☐	☐	Very satisfied

5. On a scale from 1 to 5, how did the subtitles affect your overall understanding of the series? *

1 - Very negatively, 2 - Negatively, 3 - Neutral, 4 - Positively, 5 - Very positively

	1	2	3	4	5	
Very negatively	☐	☒	☐	☐	☐	Very positively

6. In Ep. 2, min: 02:35, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Can we focus on what this place means to everyone, please? - It means a lot to us."* *

Please, select between the 3 options the one that you believe its the best translation:



- ☐ a) Concéntrense en la importancia de este lugar - Es muy importante.
- ☒ b) ¿Podríamos concentrarnos en lo que este lugar significa para todos, por favor? - Significa mucho para nosotros.
- ☐ c) ¿Podríamos concentrarnos en este lugar y el valor que tiene para todos, por favor? - Es relevante para todos.

7. In Ep 2, min: 05:56, it appears the following dialogue with its subtitles: *"That cat is way out of the bag and my skin * is getting thicker by the day."*

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Ese gato ya salió de la bolsa y mi piel se vuelve más gruesa cada día.
- ☒ b) El asunto se ventiló hace tiempo y ya no me afecta.
- ☐ c) Ese secreto ya se ha revelado y cada día soy resiliente.

8. In Ep. 2, min: 13:30, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Please, call me Maddie. Mrs., that doesn't really sit well with me these days. Besides, it makes me feel ancient."* *

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☒ a) Por favor, llámame Maddie, "Señora"... Eso realmente no me sienta bien estos días. Además, me hace sentir vieja.
- ☐ b) Llámame Maddie, por favor. "Señora" no me sienta bien estos días.
- ☐ c) "Señora" no me sienta bien últimamente. Y me hace sentir vieja.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

Analysis of Socio-cultural Aspects Lost in the Translation Process of the Netflix's Dialogues in the Season 1 of the Series Sweet Magnolias from English to Spanish

Discrepancies in the translation of socio-cultural aspects between English and Spanish are presented in subtitles of a variety of series, so to investigate on how these discrepancies impact viewer comprehension and engagement with the series a survey will be carried out.

The objective of this survey is to identify and reach out to individuals, such as those who have had the experience of reading subtitles and have experienced any kind of dissatisfaction when reading them in the "Sweet Magnolias" series.

1. Which is your native language? *

☐ English

☒ Spanish

☐ Otro:

2. What is your English level regarding listening skill? *

- ☐ A1 (Beginner 10-20%)
- ☐ A2 (Elementary 20-30%)
- ☐ B1 (Intermediate 30-40%)
- ☐ B2 (Upper Intermediate 40-50%)
- ☒ C1 (Advanced 50-60%)
- ☐ C2 (Proficient 60-70%+)

3. Do you watch "Sweet Magnolias" in its original English version or with Spanish subtitles? *

- ☒ Original English version
- ☐ Spanish subtitles
- ☐ Both

4. On a scale from 1 to 5, how satisfied were you with the Spanish subtitles for "Sweet Magnolias" Season 1? *

1 - Very dissatisfied, 2 - Dissatisfied, 3 - Neutral, 4 - Satisfied, 5 - Very satisfied

	1	2	3	4	5	
Very dissatisfied	☐	☐	☐	☐	☒	Very satisfied

5. On a scale from 1 to 5, how did the subtitles affect your overall understanding of the series? *

1 - Very negatively, 2 - Negatively, 3 - Neutral, 4 - Positively, 5 - Very positively

	1	2	3	4	5	
Very negatively	☐	☐	☐	☐	☒	Very positively

6. In Ep. 2, min: 02:35, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Can we focus on what this place means to everyone, please? - It means a lot to us."* *

Please, select between the 3 options the one that you believe its the best translation:



- ☐ a) Concéntrense en la importancia de este lugar - Es muy importante.
- ☒ b) ¿Podríamos concentrarnos en lo que este lugar significa para todos, por favor? - Significa mucho para nosotros.
- ☐ c) ¿Podríamos concentrarnos en este lugar y el valor que tiene para todos, por favor? - Es relevante para todos.

7. In Ep 2, min: 05:56, it appears the following dialogue with its subtitles: "*That cat is way out of the bag and my skin ^{*} is getting thicker by the day.*"

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Ese gato ya salió de la bolsa y mi piel se vuelve más gruesa cada día.
- ☐ b) El asunto se ventiló hace tiempo y ya no me afecta.
- ☒ c) Ese secreto ya se ha revelado y cada día soy resiliente.

8. In Ep. 2, min: 13:30, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Please, call me Maddie. Mrs., that doesn't really sit well with me these days. Besides, it makes me feel ancient."* *

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☒ a) Por favor, llámame Maddie, "Señora"... Eso realmente no me sienta bien estos días. Además, me hace sentir vieja.
- ☐ b) Llámame Maddie, por favor. "Señora" no me sienta bien estos días.
- ☐ c) "Señora" no me sienta bien últimamente. Y me hace sentir vieja.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Analysis of Socio-cultural Aspects Lost in the Translation Process of the Netflix's Dialogues in the Season 1 of the Series Sweet Magnolias from English to Spanish

Discrepancies in the translation of socio-cultural aspects between English and Spanish are presented in subtitles of a variety of series, so to investigate on how these discrepancies impact viewer comprehension and engagement with the series a survey will be carried out.

The objective of this survey is to identify and reach out to individuals, such as those who have had the experience of reading subtitles and have experienced any kind of dissatisfaction when reading them in the "Sweet Magnolias" series.

1. Which is your native language? *

☐ English

☒ Spanish

☐ Otro: _____

2. What is your English level regarding listening skill? *

- ☐ A1 (Beginner 10-20%)
- ☐ A2 (Elementary 20-30%)
- ☐ B1 (Intermediate 30-40%)
- ☐ B2 (Upper Intermediate 40-50%)
- ☒ C1 (Advanced 50-60%)
- ☐ C2 (Proficient 60-70%+)

3. Do you watch "Sweet Magnolias" in its original English version or with Spanish subtitles? *

- ☐ Original English version
- ☐ Spanish subtitles
- ☒ Both

4. On a scale from 1 to 5, how satisfied were you with the Spanish subtitles for "Sweet Magnolias" Season 1? *

1 - Very dissatisfied, 2 - Dissatisfied, 3 - Neutral, 4 - Satisfied, 5 - Very satisfied

	1	2	3	4	5	
Very dissatisfied	☐	☐	☐	☒	☐	Very satisfied

5. On a scale from 1 to 5, how did the subtitles affect your overall understanding of the series? *

1 - Very negatively, 2 - Negatively, 3 - Neutral, 4 - Positively, 5 - Very positively

	1	2	3	4	5	
Very negatively	☐	☐	☒	☐	☐	Very positively

6. In Ep. 2, min: 02:35, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Can we focus on what this place means to everyone, please? - It means a lot to us."* *

Please, select between the 3 options the one that you believe its the best translation:



- ☐ a) Concéntrense en la importancia de este lugar - Es muy importante.
- ☒ b) ¿Podríamos concentrarnos en lo que este lugar significa para todos, por favor? - Significa mucho para nosotros.
- ☐ c) ¿Podríamos concentrarnos en este lugar y el valor que tiene para todos, por favor? - Es relevante para todos.

7. In Ep 2, min: 05:56, it appears the following dialogue with its subtitles: "*That cat is way out of the bag and my skin ^{*} is getting thicker by the day.*"

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Ese gato ya salió de la bolsa y mi piel se vuelve más gruesa cada día.
- ☒ b) El asunto se ventiló hace tiempo y ya no me afecta.
- ☐ c) Ese secreto ya se ha revelado y cada día soy resiliente.

8. In Ep. 2, min: 13:30, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Please, call me Maddie. Mrs., that doesn't really sit well with me these days. Besides, it makes me feel ancient."* *

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☒ a) Por favor, llámame Maddie, "Señora"... Eso realmente no me sienta bien estos días. Además, me hace sentir vieja.
- ☐ b) Llámame Maddie, por favor. "Señora" no me sienta bien estos días.
- ☐ c) "Señora" no me sienta bien últimamente. Y me hace sentir vieja.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

Analysis of Socio-cultural Aspects Lost in the Translation Process of the Netflix's Dialogues in the Season 1 of the Series Sweet Magnolias from English to Spanish

Discrepancies in the translation of socio-cultural aspects between English and Spanish are presented in subtitles of a variety of series, so to investigate on how these discrepancies impact viewer comprehension and engagement with the series a survey will be carried out.

The objective of this survey is to identify and reach out to individuals, such as those who have had the experience of reading subtitles and have experienced any kind of dissatisfaction when reading them in the "Sweet Magnolias" series.

1. Which is your native language? *

☐ English

☒ Spanish

☐ Otro:

2. What is your English level regarding listening skill? *

- ☐ A1 (Beginner 10-20%)
- ☐ A2 (Elementary 20-30%)
- ☐ B1 (Intermediate 30-40%)
- ☐ B2 (Upper Intermediate 40-50%)
- ☒ C1 (Advanced 50-60%)
- ☐ C2 (Proficient 60-70%+)

3. Do you watch "Sweet Magnolias" in its original English version or with Spanish subtitles? *

- ☐ Original English version
- ☒ Spanish subtitles
- ☐ Both

4. On a scale from 1 to 5, how satisfied were you with the Spanish subtitles for "Sweet Magnolias" Season 1? *

1 - Very dissatisfied, 2 - Dissatisfied, 3 - Neutral, 4 - Satisfied, 5 - Very satisfied

	1	2	3	4	5	
Very dissatisfied	☐	☐	☐	☒	☐	Very satisfied

5. On a scale from 1 to 5, how did the subtitles affect your overall understanding of the series? *

1 - Very negatively, 2 - Negatively, 3 - Neutral, 4 - Positively, 5 - Very positively

	1	2	3	4	5	
Very negatively	☐	☐	☐	☐	☒	Very positively

6. In Ep. 2, min: 02:35, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Can we focus on what this place means to everyone, please? - It means a lot to us."* *

Please, select between the 3 options the one that you believe its the best translation:



- ☐ a) Concéntrense en la importancia de este lugar - Es muy importante.
- ☒ b) ¿Podríamos concentrarnos en lo que este lugar significa para todos, por favor? - Significa mucho para nosotros.
- ☐ c) ¿Podríamos concentrarnos en este lugar y el valor que tiene para todos, por favor? - Es relevante para todos.

7. In Ep 2, min: 05:56, it appears the following dialogue with its subtitles: "*That cat is way out of the bag and my skin ^{*} is getting thicker by the day.*"

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Ese gato ya salió de la bolsa y mi piel se vuelve más gruesa cada día.
- ☒ b) El asunto se ventiló hace tiempo y ya no me afecta.
- ☐ c) Ese secreto ya se ha revelado y cada día soy resiliente.

8. In Ep. 2, min: 13:30, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Please, call me Maddie. Mrs., that doesn't really sit well with me these days. Besides, it makes me feel ancient."* *

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Por favor, llámame Maddie, "Señora"... Eso realmente no me sienta bien estos días. Además, me hace sentir vieja.
- ☒ b) Llámame Maddie, por favor. "Señora" no me sienta bien estos días.
- ☐ c) "Señora" no me sienta bien últimamente. Y me hace sentir vieja.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

Analysis of Socio-cultural Aspects Lost in the Translation Process of the Netflix's Dialogues in the Season 1 of the Series Sweet Magnolias from English to Spanish

Discrepancies in the translation of socio-cultural aspects between English and Spanish are presented in subtitles of a variety of series, so to investigate on how these discrepancies impact viewer comprehension and engagement with the series a survey will be carried out.

The objective of this survey is to identify and reach out to individuals, such as those who have had the experience of reading subtitles and have experienced any kind of dissatisfaction when reading them in the "Sweet Magnolias" series.

1. Which is your native language? *

☐ English

☒ Spanish

☐ Otro:

2. What is your English level regarding listening skill? *

- ☐ A1 (Beginner 10-20%)
- ☐ A2 (Elementary 20-30%)
- ☐ B1 (Intermediate 30-40%)
- ☐ B2 (Upper Intermediate 40-50%)
- ☒ C1 (Advanced 50-60%)
- ☐ C2 (Proficient 60-70%+)

3. Do you watch "Sweet Magnolias" in its original English version or with Spanish subtitles? *

- ☐ Original English version
- ☒ Spanish subtitles
- ☐ Both

4. On a scale from 1 to 5, how satisfied were you with the Spanish subtitles for "Sweet Magnolias" Season 1? *

1 - Very dissatisfied, 2 - Dissatisfied, 3 - Neutral, 4 - Satisfied, 5 - Very satisfied

	1	2	3	4	5	
Very dissatisfied	☐	☐	☐	☒	☐	Very satisfied

5. On a scale from 1 to 5, how did the subtitles affect your overall understanding of the series? *

1 - Very negatively, 2 - Negatively, 3 - Neutral, 4 - Positively, 5 - Very positively

	1	2	3	4	5	
Very negatively	☐	☐	☒	☐	☐	Very positively

6. In Ep. 2, min: 02:35, it appears the following dialogue with its subtitles: "*Can we focus on what this place means to everyone, please? - It means a lot to us.*" *

Please, select between the 3 options the one that you believe its the best translation:



- ☐ a) Concéntrense en la importancia de este lugar - Es muy importante.
- ☐ b) ¿Podríamos concentrarnos en lo que este lugar significa para todos, por favor? - Significa mucho para nosotros.
- ☒ c) ¿Podríamos concentrarnos en este lugar y el valor que tiene para todos, por favor? - Es relevante para todos.

7. In Ep 2, min: 05:56, it appears the following dialogue with its subtitles: "*That cat is way out of the bag and my skin ^{*} is getting thicker by the day.*"

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Ese gato ya salió de la bolsa y mi piel se vuelve más gruesa cada día.
- ☒ b) El asunto se ventiló hace tiempo y ya no me afecta.
- ☐ c) Ese secreto ya se ha revelado y cada día soy resiliente.

8. In Ep. 2, min: 13:30, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Please, call me Maddie. Mrs., that doesn't really sit well with me these days. Besides, it makes me feel ancient."* *

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Por favor, llámame Maddie, "Señora"... Eso realmente no me sienta bien estos días. Además, me hace sentir vieja.
- ☒ b) Llámame Maddie, por favor. "Señora" no me sienta bien estos días.
- ☐ c) "Señora" no me sienta bien últimamente. Y me hace sentir vieja.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

Analysis of Socio-cultural Aspects Lost in the Translation Process of the Netflix's Dialogues in the Season 1 of the Series Sweet Magnolias from English to Spanish

Discrepancies in the translation of socio-cultural aspects between English and Spanish are presented in subtitles of a variety of series, so to investigate on how these discrepancies impact viewer comprehension and engagement with the series a survey will be carried out.

The objective of this survey is to identify and reach out to individuals, such as those who have had the experience of reading subtitles and have experienced any kind of dissatisfaction when reading them in the "Sweet Magnolias" series.

1. Which is your native language? *

☐ English

☒ Spanish

☐ Otro:

2. What is your English level regarding listening skill? *

- ☐ A1 (Beginner 10-20%)
- ☐ A2 (Elementary 20-30%)
- ☐ B1 (Intermediate 30-40%)
- ☒ B2 (Upper Intermediate 40-50%)
- ☐ C1 (Advanced 50-60%)
- ☐ C2 (Proficient 60-70%+)

3. Do you watch "Sweet Magnolias" in its original English version or with Spanish subtitles? *

- ☒ Original English version
- ☐ Spanish subtitles
- ☐ Both

4. On a scale from 1 to 5, how satisfied were you with the Spanish subtitles for "Sweet Magnolias" Season 1? *

1 - Very dissatisfied, 2 - Dissatisfied, 3 - Neutral, 4 - Satisfied, 5 - Very satisfied

	1	2	3	4	5	
Very dissatisfied	☐	☐	☐	☒	☐	Very satisfied

5. On a scale from 1 to 5, how did the subtitles affect your overall understanding of the series? *

1 - Very negatively, 2 - Negatively, 3 - Neutral, 4 - Positively, 5 - Very positively

	1	2	3	4	5	
Very negatively	☐	☐	☒	☐	☐	Very positively

6. In Ep. 2, min: 02:35, it appears the following dialogue with its subtitles: "*Can we focus on what this place means to everyone, please? - It means a lot to us.*" *

Please, select between the 3 options the one that you believe its the best translation:



- ☐ a) Concéntrense en la importancia de este lugar - Es muy importante.
- ☒ b) ¿Podríamos concentrarnos en lo que este lugar significa para todos, por favor? - Significa mucho para nosotros.
- ☐ c) ¿Podríamos concentrarnos en este lugar y el valor que tiene para todos, por favor? - Es relevante para todos.

7. In Ep 2, min: 05:56, it appears the following dialogue with its subtitles: "*That cat is way out of the bag and my skin ^{*} is getting thicker by the day.*"

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Ese gato ya salió de la bolsa y mi piel se vuelve más gruesa cada día.
- ☒ b) El asunto se ventiló hace tiempo y ya no me afecta.
- ☐ c) Ese secreto ya se ha revelado y cada día soy resiliente.

8. In Ep. 2, min: 13:30, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Please, call me Maddie. Mrs., that doesn't really sit well with me these days. Besides, it makes me feel ancient."* *

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☒ a) Por favor, llámame Maddie, "Señora"... Eso realmente no me sienta bien estos días. Además, me hace sentir vieja.
- ☐ b) Llámame Maddie, por favor. "Señora" no me sienta bien estos días.
- ☐ c) "Señora" no me sienta bien últimamente. Y me hace sentir vieja.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

Analysis of Socio-cultural Aspects Lost in the Translation Process of the Netflix's Dialogues in the Season 1 of the Series Sweet Magnolias from English to Spanish

Discrepancies in the translation of socio-cultural aspects between English and Spanish are presented in subtitles of a variety of series, so to investigate on how these discrepancies impact viewer comprehension and engagement with the series a survey will be carried out.

The objective of this survey is to identify and reach out to individuals, such as those who have had the experience of reading subtitles and have experienced any kind of dissatisfaction when reading them in the "Sweet Magnolias" series.

1. Which is your native language? *

☐ English

☒ Spanish

☐ Otro:

2. What is your English level regarding listening skill? *

- ☐ A1 (Beginner 10-20%)
- ☐ A2 (Elementary 20-30%)
- ☐ B1 (Intermediate 30-40%)
- ☐ B2 (Upper Intermediate 40-50%)
- ☐ C1 (Advanced 50-60%)
- ☒ C2 (Proficient 60-70%+)

3. Do you watch "Sweet Magnolias" in its original English version or with Spanish subtitles? *

- ☐ Original English version
- ☐ Spanish subtitles
- ☒ Both

4. On a scale from 1 to 5, how satisfied were you with the Spanish subtitles for "Sweet Magnolias" Season 1? *

1 - Very dissatisfied, 2 - Dissatisfied, 3 - Neutral, 4 - Satisfied, 5 - Very satisfied

	1	2	3	4	5	
Very dissatisfied	☐	☒	☐	☐	☐	Very satisfied

5. On a scale from 1 to 5, how did the subtitles affect your overall understanding of the series? *

1 - Very negatively, 2 - Negatively, 3 - Neutral, 4 - Positively, 5 - Very positively

	1	2	3	4	5	
Very negatively	☐	☐	☒	☐	☐	Very positively

6. In Ep. 2, min: 02:35, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Can we focus on what this place means to everyone, please? - It means a lot to us."* *

Please, select between the 3 options the one that you believe its the best translation:



- ☐ a) Concéntrense en la importancia de este lugar - Es muy importante.
- ☐ b) ¿Podríamos concentrarnos en lo que este lugar significa para todos, por favor? - Significa mucho para nosotros.
- ☒ c) ¿Podríamos concentrarnos en este lugar y el valor que tiene para todos, por favor? - Es relevante para todos.

7. In Ep 2, min: 05:56, it appears the following dialogue with its subtitles: "*That cat is way out of the bag and my skin ^{*} is getting thicker by the day.*"

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Ese gato ya salió de la bolsa y mi piel se vuelve más gruesa cada día.
- ☒ b) El asunto se ventiló hace tiempo y ya no me afecta.
- ☐ c) Ese secreto ya se ha revelado y cada día soy resiliente.

8. In Ep. 2, min: 13:30, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Please, call me Maddie. Mrs., that doesn't really sit well with me these days. Besides, it makes me feel ancient."* *

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☒ a) Por favor, llámame Maddie, "Señora"... Eso realmente no me sienta bien estos días. Además, me hace sentir vieja.
- ☐ b) Llámame Maddie, por favor. "Señora" no me sienta bien estos días.
- ☐ c) "Señora" no me sienta bien últimamente. Y me hace sentir vieja.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

Analysis of Socio-cultural Aspects Lost in the Translation Process of the Netflix's Dialogues in the Season 1 of the Series Sweet Magnolias from English to Spanish

Discrepancies in the translation of socio-cultural aspects between English and Spanish are presented in subtitles of a variety of series, so to investigate on how these discrepancies impact viewer comprehension and engagement with the series a survey will be carried out.

The objective of this survey is to identify and reach out to individuals, such as those who have had the experience of reading subtitles and have experienced any kind of dissatisfaction when reading them in the "Sweet Magnolias" series.

1. Which is your native language? *

☐ English

☒ Spanish

☐ Otro:

2. What is your English level regarding listening skill? *

- ☐ A1 (Beginner 10-20%)
- ☐ A2 (Elementary 20-30%)
- ☐ B1 (Intermediate 30-40%)
- ☐ B2 (Upper Intermediate 40-50%)
- ☒ C1 (Advanced 50-60%)
- ☐ C2 (Proficient 60-70%+)

3. Do you watch "Sweet Magnolias" in its original English version or with Spanish subtitles? *

- ☒ Original English version
- ☐ Spanish subtitles
- ☐ Both

4. On a scale from 1 to 5, how satisfied were you with the Spanish subtitles for "Sweet Magnolias" Season 1? *

1 - Very dissatisfied, 2 - Dissatisfied, 3 - Neutral, 4 - Satisfied, 5 - Very satisfied

	1	2	3	4	5	
Very dissatisfied	☐	☐	☐	☒	☐	Very satisfied

5. On a scale from 1 to 5, how did the subtitles affect your overall understanding of the series? *

1 - Very negatively, 2 - Negatively, 3 - Neutral, 4 - Positively, 5 - Very positively

	1	2	3	4	5	
Very negatively	☐	☐	☐	☒	☐	Very positively

6. In Ep. 2, min: 02:35, it appears the following dialogue with its subtitles: "*Can we focus on what this place means to everyone, please? - It means a lot to us.*" *

Please, select between the 3 options the one that you believe its the best translation:



- ☐ a) Concéntrense en la importancia de este lugar - Es muy importante.
- ☒ b) ¿Podríamos concentrarnos en lo que este lugar significa para todos, por favor? - Significa mucho para nosotros.
- ☐ c) ¿Podríamos concentrarnos en este lugar y el valor que tiene para todos, por favor? - Es relevante para todos.

7. In Ep 2, min: 05:56, it appears the following dialogue with its subtitles: *"That cat is way out of the bag and my skin ^{*} is getting thicker by the day."*

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☒ a) Ese gato ya salió de la bolsa y mi piel se vuelve más gruesa cada día.
- ☐ b) El asunto se ventiló hace tiempo y ya no me afecta.
- ☐ c) Ese secreto ya se ha revelado y cada día soy resiliente.

8. In Ep. 2, min: 13:30, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Please, call me Maddie. Mrs., that doesn't really sit well with me these days. Besides, it makes me feel ancient."* *

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☒ a) Por favor, llámame Maddie, "Señora"... Eso realmente no me sienta bien estos días. Además, me hace sentir vieja.
- ☐ b) Llámame Maddie, por favor. "Señora" no me sienta bien estos días.
- ☐ c) "Señora" no me sienta bien últimamente. Y me hace sentir vieja.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

Analysis of Socio-cultural Aspects Lost in the Translation Process of the Netflix's Dialogues in the Season 1 of the Series Sweet Magnolias from English to Spanish

Discrepancies in the translation of socio-cultural aspects between English and Spanish are presented in subtitles of a variety of series, so to investigate on how these discrepancies impact viewer comprehension and engagement with the series a survey will be carried out.

The objective of this survey is to identify and reach out to individuals, such as those who have had the experience of reading subtitles and have experienced any kind of dissatisfaction when reading them in the "Sweet Magnolias" series.

1. Which is your native language? *

☐ English

☒ Spanish

☐ Otro:

2. What is your English level regarding listening skill? *

- ☐ A1 (Beginner 10-20%)
- ☐ A2 (Elementary 20-30%)
- ☐ B1 (Intermediate 30-40%)
- ☐ B2 (Upper Intermediate 40-50%)
- ☒ C1 (Advanced 50-60%)
- ☐ C2 (Proficient 60-70%+)

3. Do you watch "Sweet Magnolias" in its original English version or with Spanish subtitles? *

- ☐ Original English version
- ☒ Spanish subtitles
- ☐ Both

4. On a scale from 1 to 5, how satisfied were you with the Spanish subtitles for "Sweet Magnolias" Season 1? *

1 - Very dissatisfied, 2 - Dissatisfied, 3 - Neutral, 4 - Satisfied, 5 - Very satisfied

	1	2	3	4	5	
Very dissatisfied	☐	☐	☒	☐	☐	Very satisfied

5. On a scale from 1 to 5, how did the subtitles affect your overall understanding of the series? *

1 - Very negatively, 2 - Negatively, 3 - Neutral, 4 - Positively, 5 - Very positively

	1	2	3	4	5	
Very negatively	☐	☐	☒	☐	☐	Very positively

6. In Ep. 2, min: 02:35, it appears the following dialogue with its subtitles: "*Can we focus on what this place means to everyone, please? - It means a lot to us.*" *

Please, select between the 3 options the one that you believe its the best translation:



- ☐ a) Concéntrense en la importancia de este lugar - Es muy importante.
- ☒ b) ¿Podríamos concentrarnos en lo que este lugar significa para todos, por favor? - Significa mucho para nosotros.
- ☐ c) ¿Podríamos concentrarnos en este lugar y el valor que tiene para todos, por favor? - Es relevante para todos.

7. In Ep 2, min: 05:56, it appears the following dialogue with its subtitles: "*That cat is way out of the bag and my skin ^{*} is getting thicker by the day.*"

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Ese gato ya salió de la bolsa y mi piel se vuelve más gruesa cada día.
- ☐ b) El asunto se ventiló hace tiempo y ya no me afecta.
- ☒ c) Ese secreto ya se ha revelado y cada día soy resiliente.

8. In Ep. 2, min: 13:30, it appears the following dialogue with its subtitles: *"Please, call me Maddie. Mrs., that doesn't really sit well with me these days. Besides, it makes me feel ancient."* *

Please, select between the 3 options the one that its the best translation:



- ☐ a) Por favor, llámame Maddie, "Señora"... Eso realmente no me sienta bien estos días. Además, me hace sentir vieja.
- ☐ b) Llámame Maddie, por favor. "Señora" no me sienta bien estos días.
- ☒ c) "Señora" no me sienta bien últimamente. Y me hace sentir vieja.

Este contenido no ha sido creado ni aprobado por Google.

Google Formularios

GLOSARIO

1) Adaptación:

Estrategia de traducción que modifica expresiones, modismos o referencias culturales de la lengua origen para hacerlas más relevantes y comprensibles para el público meta.

2) Traducción Audiovisual (TAV):

Rama de los estudios de traducción que se centra en traducir contenido multimodal como películas, series televisivas y otros medios que combinan sonido e imagen. El subtítulo y el doblaje son algunas de sus principales formas.

3) Equivalente cultural:

Técnica de traducción que sustituye una referencia cultural del texto origen por otra que posea un significado y relevancia similares en la cultura meta.

4) Referencia cultural:

Cualquier elemento lingüístico (palabra, modismo, costumbre o símbolo) que refleja las tradiciones, creencias o valores de una cultura específica.

5) Equivalencia dinámica:

Concepto propuesto por Eugene Nida que prioriza producir el mismo efecto o respuesta en el público meta que en el público original, enfocándose en el significado antes que en la forma literal.

6) Equivalencia formal:

Enfoque traductológico que busca preservar la formulación exacta y la estructura gramatical del texto origen, manteniendo fidelidad tanto a la forma como al contenido.

7) Expresión idiomática:

Frase cuyo significado no puede deducirse de los significados literales de sus palabras individuales y que suele poseer un valor cultural dentro de una comunidad específica.

8) Localización:

Proceso que adapta una traducción no solo lingüísticamente sino también culturalmente para ajustarse a las normas, modismos y expectativas de una región o audiencia específica.

9) Enfoque de Métodos Mixtos (Mixed-Methods):

Metodología de investigación que combina técnicas cualitativas y cuantitativas para ofrecer una comprensión más amplia de un fenómeno.

10) Análisis cualitativo:

Método de investigación centrado en la interpretación, el significado y los patrones subyacentes en datos no numéricos, como contenido textual o lingüístico.

11) Análisis cuantitativo:

Método de investigación basado en datos numéricos y medidas estadísticas para evaluar tendencias, patrones o correlaciones.

12) Aspecto sociocultural:

Elementos relacionados con la interacción entre lengua, cultura y sociedad como costumbres, valores, humor y modismos que pueden perderse o alterarse durante la traducción.

13) Lengua fuente:

Idioma original del texto o discurso que se traduce.

14) Lengua meta:

Idioma al que se traduce el texto origen.

15) Teoría del Skopos:

Teoría de la traducción propuesta por Hans Vermeer que enfatiza el propósito (skopos) de la traducción como el factor principal que guía las decisiones del traductor.

16) Subtitulación:

Modalidad de traducción audiovisual que consiste en mostrar texto escrito en pantalla para representar el diálogo hablado, permitiendo al público comprender el contenido en otra lengua.

17) Técnica de encuesta:

Herramienta de recopilación de datos, como un cuestionario, diseñada para obtener respuestas de los participantes de forma sistemática con fines de análisis cualitativo o cuantitativo.

18) Estrategias de traducción:

Métodos o técnicas específicos que emplea el traductor para resolver dificultades lingüísticas o culturales durante el proceso traductológico.

19) Cambio traductológico (*Translation Shift*):

Cambio que se produce cuando el traductor modifica la estructura lingüística o cultural del texto origen para lograr equivalencia en significado o función.

